TRINQUETS & FRONTONS

2me SÉRIE 1934

D'après une aquarelle de BENJAMIN GOMEZ

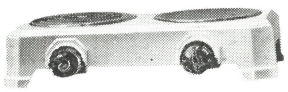
NUMÉRO OFFICIEL

Publié sous le haut patronage de la F. F. de Pelote Basque

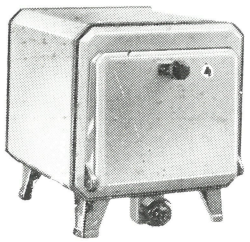
Réalisé par OMNIA OFFICE

...tout sera prêt à l'heure, tout sera succulent

PHOTO RENE ZUBER



Réchaud " Miniprimex "



Four-Gril " Simplex "

Cuisinière " Uniprimex "

Ah, vous êtes bien tranquille, Madame, vos invités seront ravis... votre cuisine est " électrique ".

Combien vos talents de cordon bleu se sont exercés plus à l'aise, dans la certitude d'une réussite, sans risque de vous tacher ou de vous brûler.

Combien appétissant vous est apparu tout à l'heure le poulet sous sa robe dorée et croustillante, combien légère la pâte haut montée dans son moule... et quelle économie de temps, de peine et d'argent !

A propos... votre cuisinière est-elle déjà munie d'un FEU VIF CALROD ? dernier perfectionnement des appareils ALS·THOM véritable foyer de cuisson à feu visible qui permet l'emploi de tous les ustensiles courants.

ALS·THOM

SIÈGE SOCIAL : 38, AVENUE KLÉBER, PARIS (XVIE)

EXPOSITION

et

Démonstration

à

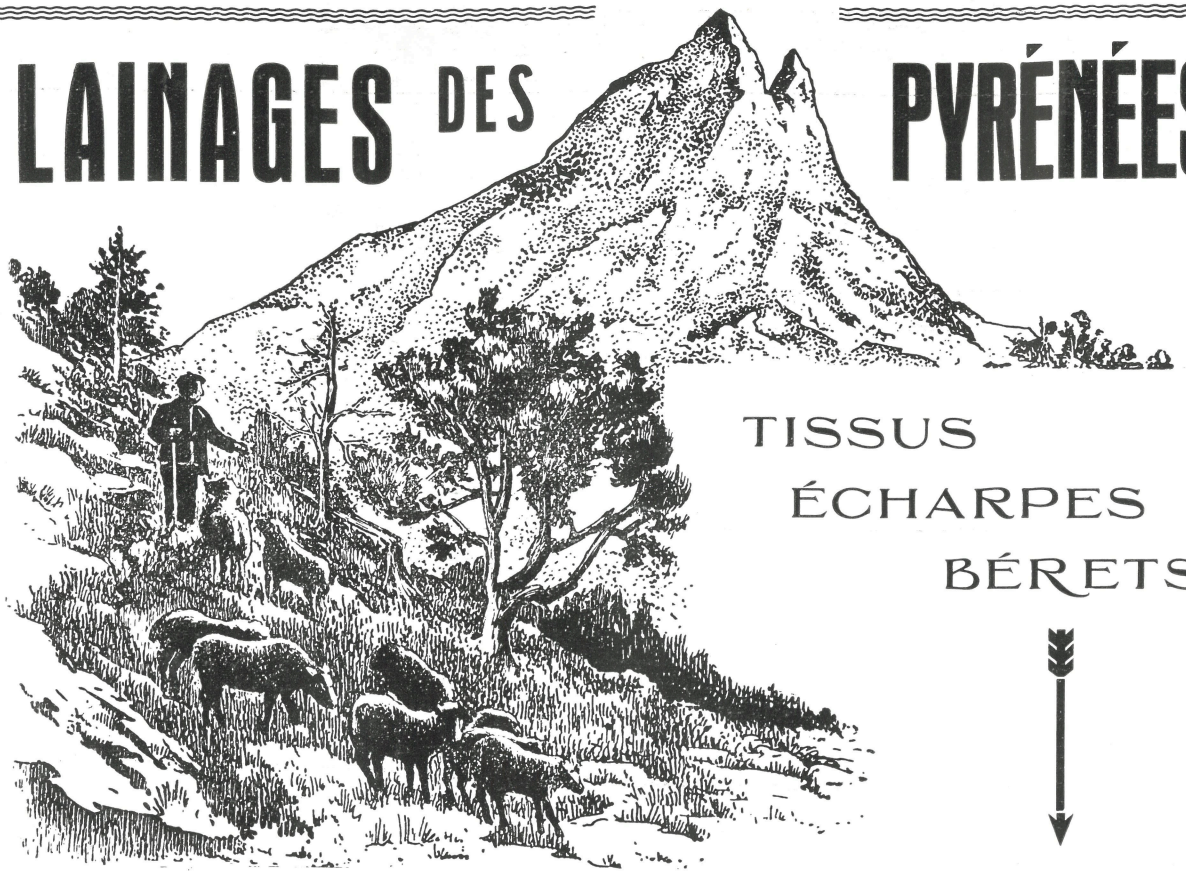
PROPRIA

3, rue du 49[e]

BAYONNE

Téléphone 511.58

LAINAGES DES PYRÉNÉES



TISSUS
ÉCHARPES
BÉRETS

LES PLUS BEAUX LAINAGES DES PYRÉNÉES

ÉCOSSAIS

REVERSIBLE

PYRÉNÉA

que vous trouverez dans les meilleures maisons

SALEZALAINE

Marque déposée

USINE :

TRICOTAGE PALOIS

3, rue de l'Aiglon, 3,

PAU (B.-P.) Téléphone 40.20

LES
ÉDITIONS SPORTIVES
ET TOURISTIQUES
DU SUD-OUEST

N° 4 - 1934

TRINQUETS
ET
FRONTONS

Georges VELLONI et Armand DEVILLE, Directeurs

RÉDACTION :
19, Rue du Helder
BIARRITZ
Téléph. 402.61

PRIX : 3 francs

Numéro Spécial et Programme Officiel de la Grande Semaine de Sports Basques, publié sous le haut patronage de la Fédération Française de Pelote Basque

SEUL VENDU DURANT LA GRANDE SEMAINE 1934

Comité spécial de Direction et de Rédaction :
Jean LAMARQUE, Président ; Jacques BERITZ, Fernand FORGUES, Jean HAITSE

SOMMAIRE

L'Emprise de la Pelote ..... JEAN LABOURD.

Le Geste Euskarien ..... RENÉ DELZANGLES.

La Pelote Basque et la Compétition ..... JEAN CHÊNE.

La Pelote Basque en Béarn et Bigorre ..... Dr ANTHONY.

Résultats complets de la Grande Semaine 1933 ..... JACQUES BERITZ.

Vive la Grande Semaine ..... EMAK-HOR.

Programme officiel de la Grande Semaine 1934.

Otharré ..... J. VALDEYRON.

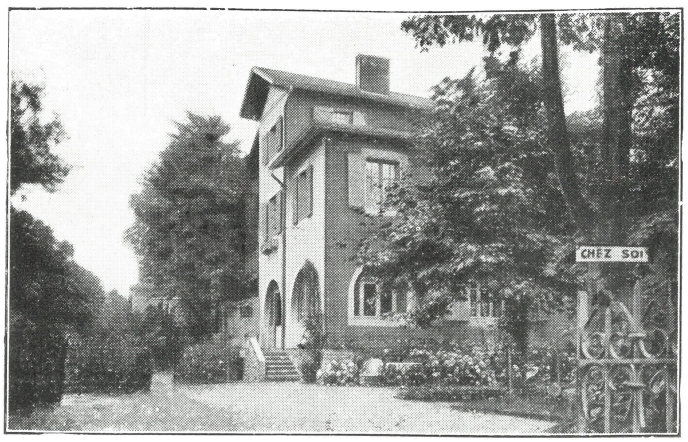
La Pelote Basque et la T. S. F. ..... MAURICE DESSARPS.

La Pelote Basque à l'Etranger ..... IXE.

Les Règles officielles du Jeu de Rebot, publication inédite en Français, Basque, Anglais et Espagnol
Avant-propos de ..... JACQUES BERITZ.

Beaux Trinquets et jolis Frontons ..... ABEL BRUNET.

ROSSIAUD
23, Avenue de la République, 23
Téléphone 418.23 - BIARRITZ
Tous travaux de création, entretien, plantations, places de jeux
Cultures tous végétaux de plein air
vivaces et annuels pour les .....
"ALPINES AND ROCKS GARDENS"
JARDINS



Vous conserverez toutes vos habitudes de bien-être en descendant

66 CHEZ SOI 99

PENSION DE FAMILLE

Ses délicieux repas... ses goûters dans un nid de verdure

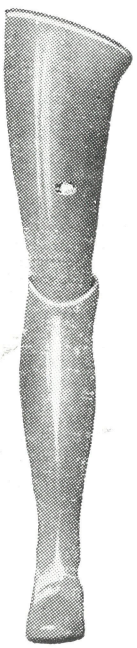
Halte Lachepaillet
Entrée route de Biarritz

BAYONNE
Téléphone 516.38

PRIX TRÈS RAISONNABLES

ORTHOPÉDIE GÉNÉRALE

CEINTURES - BANDAGES



Tous les Instruments et Appareils concernant la Chirurgie, la Médecine et l'Hygiène

■

P. PONTET

Ing. A. & M.

5, Rue Argenterie

BAYONNE - Téléph. 518.46

■

Ancienne Maison Giral-Lessertois
Fondée en 1735

■

Fournisseur des hôpitaux, Cliniques et du Service de Santé

■

Maison de Confiance recommandée par le Corps Médical

ACHETEZ LES

SANDALES BIGA

VOUS N'EN VERREZ PAS LA FIN

La Sandale préférée des Pilotaris

Teinturerie CAZALIS Frères

(MAISON FONDÉE EN 1865)

Usine et Administration : **Pontots - ANGLET**

BAYONNE : 3, Rue Victor-Hugo et 59, Rue d'Espagne - Téléph. 516.27

BIARRITZ : 6, Rue Mazagran et Avenue Edouard VII - Téléph. 420.88.

SAINT-JEAN-DE-LUZ : Rue Garat.
HENDAYE : Rue du Port.
HOSSEGOR : Avenue du Golf.
HASPARREN - CAMBO.

L'Emprise de la Pelote Basque

Juillet, Août, Septembre, mois de vacances, mois de soleil, mois de rêve... Evasion vers les montagnes apaisantes ou vers les plages trop bruyantes. « Saison » pour tous, pour ceux qui cherchent loin de chez eux une réfection de leurs forces ou une diversion à leurs soucis, comme pour ceux qui accueillent les premiers avec l'espoir de relever, en deux ou trois mois, les ruines accumulées par l'angoissante « crise »...

Mais aussi, mais surtout, pour le peuple innombrable de ses fidèles, mois où la Pelote Basque exerce sans contrainte et sans concurrence, son extraordinaire emprise. Je n'ignore rien des joutes d'hiver et de printemps dont les trinquets — ceux qui « datent » et ceux qui viennent de naître — sont les cadres enfiévrés : la finale de Mauléon ne fut-elle pas, de l'avis unanime, la plus belle que l'on puisse voir ?...

N'empêche que c'est au « soleil des frontons », cher à Jacques Béritz, que la pelote, chaque année, déploie l'incomparable richesse de ses formes et voit lever la moisson nouvelle de ses champions.

J'écris ces lignes hâtives loin du Pays Basque, en plein cœur des Hautes-Pyrénées. Et j'y trouve pourtant, à mille mètres d'altitude, un fronton moderne, trop moderne, diraient les puristes. Son mur, seul, sans doute, dans son genre, est d'un vert profond, qui ne tranche pas, comme chez nous, avec les pentes auxquelles il s'adosse, et les hauts sommets bornant l'horizon. Son sol est d'un ocre violent, tirant sur le rouge ; un impressionnant grillage encercle le fronton de toutes parts, car on a voulu rassurer les « étrangers » contre les caprices de la balle qu'ils craignent autant qu'ils l'admirent, n'étant pas de ses familiers. Des chaises de fer sont sagement alignées sur les gradins de bois, comme à l'esplanade ou au café en vogue.

Cet ensemble ferait certainement sourire un authentique « eskualduna ». C'est ici, cependant, que le Samedi 14 Juillet, Urruty, Gaby, Lemoine et quelques autres ont bataillé, au « yokogarbi », devant quelques centaine de spectateurs enthousiastes.

Cauterets, Arcachon, Royan, les Landes, Bordeaux, Paris, l'Agenais, le Languedoc, le Littoral, autant de fiefs nouveaux où la Pelote Basque est aujourd'hui fêtée. Ceux qui vivent autour de son berceau, ceux qui, depuis des générations, puisent dans la terre basque, leurs pensées et leurs affections, ont quelque peine à réaliser le bienfait d'une telle expansion : ils n'en voient que les dangers. D'autres, sans se dissimuler ce qu'elle peut avoir de superficiel, d'artificiel, même, éprouvent, malgré tout, quelque fierté à constater que le jeu basque est devenu — même en ces années de marasme ! — un article d'exportation très demandé...

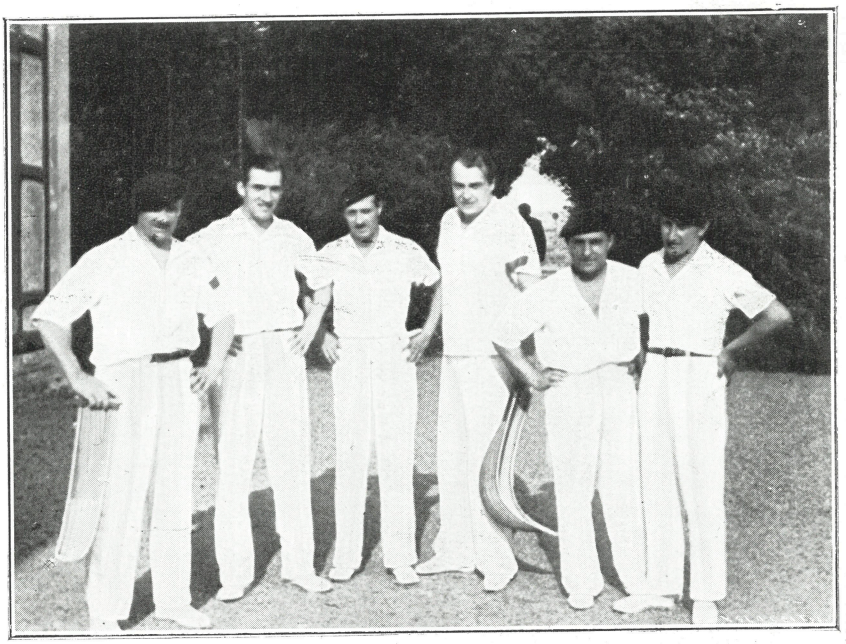
Mes réflexions en ordre dispersé me conduisent des sommets pyrénéens aux côtes du Labourd où, dans un mois environ, se déroulera la traditionnelle Grande Semaine. C'est à Ascain qu'elle s'ouvrira, Ascain la patrie d'Otharré dont la Fédération honorera officiellement la mémoire.

Otharré, Ramuntcho, Pierre Loti... J'ai relu, ces jours-ci, quelques pages du roman qui fut le premier en date de cette « littérature basque » dont, espérons-le pour nous, l'oubli couvrira de ses cendres la presque totalité.

Mais celles de Loti demeurent aussi fraîches et aussi justes qu'il y a trente-huit ans. Ecoutez plutôt : « La place est particulièrement belle et pompeuse, surprenante en un village si perdu. Elle est dallée de larges pierres, entre lesquelles des herbes poussent, accusant sa vétusté et lui donnant un air d'abandon. Des deux côtés s'étendent, pour les spectateurs, de longs gradins qui sont en granit rougeâtre de la montagne voisine et, en ce moment, tout fleuris de scabieuses d'automne. Et, au fond, le vieux mur monumental se dresse, contre lequel les pelotes viendront frapper ; il a un fronton arrondi qui semble une silhouette de dôme, et porte cette inscription à demi effacée par le temps : « Blaidka (1) haritzea debekatua » (Il est défendu de jouer au blaid).

« C'est au blaid cependant que va se faire la partie du jour ; mais l'inscription remonte au temps de la splen-

(1) C'est « pleka » qu'il faut lire.

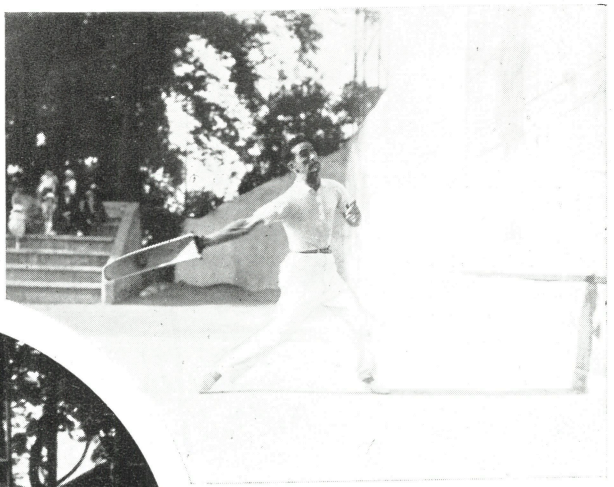


Harispe, Latapy, José Saléza, Toulet, Magescas, St-Martin, Champions du Pays Basque

DODIN
BIARRITZ
Pâtisserie -- Confiserie
SALONS DE THÉ
Même Maison :
DARRICAU à Bordeaux

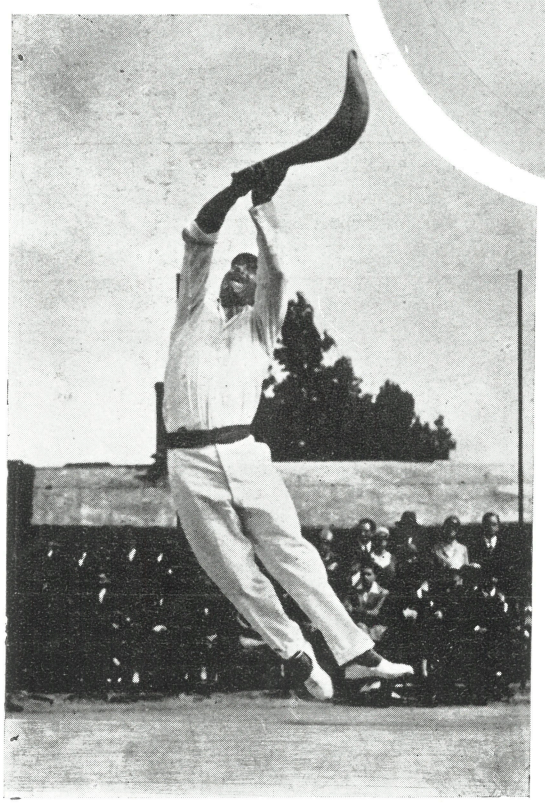
Quelques attitudes de joueurs

A. Magescas
vient de recevoir la balle.



Haristchelhar
renvoie la balle à la volée.

Curieux instantané
de Lagisquet, de Cambo,
jouant à main nue.



Un joli saut de M. Saléza.

Un revers de Latapie du B. O.

deur du jeu national, dégénéré, à présent, comme dégénèrent toutes choses; elle avait été mise là pour conserver la tradition du rebot, un jeu plus difficile, exigeant plus d'agilité et de force, et qui ne s'est guère perpétué que dans la province espagnole de Guipuzcoa... »

J'arrête ici la citation précieuse entre toutes.

Le pessimisme invincible du grand Loti n'a-t-il pas été, en effet, triomphalement mis en défaut, par l'admirable renaissance du rebot ?

Oui, le Guipuzcoa, avec Villabona et Orio — n'est-ce pas, Victor Embil ?... — a longtemps gardé le dépôt sacré du « jeu national ». Mais quand ces dépositaires eux-mêmes, secondés par les Lemoine, Goyetche, Patsola, d'Andurain, Heugas, Ermoni, Dotézac, Dassance et quelques autres, ont voulu ranimer la flamme, nous savons tous avec quelle rapidité elle s'est propagée sous le souffle vivifiant de la Fédération...

Cette renaissance du rebot est, plus encore peut-être que l'éclosion des nouveaux frontons, un témoignage irréfutable de l'emprise de la Pelote Basque.

Et comme il s'agit, ici, de la forme la plus ancienne, la plus pure, la plus complète du jeu, les austères traditionnalistes peuvent, sans rougir, mêler leur voix à celle des ardents néophytes pour saluer l'ère nouvelle et reconnaître que le Présent glorieux de la Pelote Basque se rattache étroitement à son Passé le plus lointain.

JEAN LABOURD.

LE GESTE EUSKARIEN

Un sport, un jeu... oui certes, et le plus beau qui soit, mais aussi quelque chose de plus beau et de plus grand : le geste plein de noblesse d'une vieille race qui trouve, dans le respect de ses traditions, le secret d'une éternelle jeunesse.

Né de ce mouvement instinctif de l'homme, qui consiste à lancer et à renvoyer un objet sphérique, le jeu de pelote a trouvé son vrai climat sur les deux versants des Pyrénées, où il a atteint jusqu'à la perfection et d'où il a été porté à travers le monde par les Basques. Ces derniers seuls ont su, en effet, l'adapter tant au caractère propre de leur race qu'aux conditions même de leur existence.

C'est déjà au début du XIXe siècle, l'illustre ministre espagnol Jovellanos qui écrit dans « Ses Souvenirs »: « Les Basques se distinguent aussi dans ce jeu. Il n'y a pas de village important qui n'ait son jeu de pelote, grand, commode, gratuit, bien conditionné et très fréquenté et de même que j'estime que les danses publiques influent sur le caractère moral d'un peuple, de même j'affirme qu'il faut chercher dans ce jeu, la raison de la force, de l'énergie, de l'agilité, de l'adresse dont sont dotés ces habitants ».

Mais la réaction de la race basque sur le jeu de pelote n'a pas été moins féconde. Aucun jeu ne présente une aussi grande variété de formes.

D'abord jeu des pâtres qui le pratiquaient sur l'agreste « sorhopila » ; il a conquis les gens de la plaine et de la côte et fait naître frontons et trinquets, provoquant dans des cadres divers les mêmes gestes pleins de force et d'élégance.

Devenu le jeu national des Basques, la pelote a subi l'empreinte de cette race pour qui la liberté et l'indépendance sont en même temps que les biens les plus précieux, les conditions essentielles de l'existence. Ainsi apparaissaient les variétés multiples de ce jeu dont les règles d'ailleurs évoluaient sans cesse sous l'influence des générations successives des « pilotaris ». Tandis que les autres sports étaient pratiqués suivant des règles bien déterminées dont les détails étaient précisés et irrévocablement fixées, la pelote, elle, grandissait librement hors de toutes contraintes, ne connaissant d'autre borne à sa fantaisie que la force des muscles et le respect de la tradition des fils d'Euzkadi. Ce n'est que le jour où le jeu a franchi les limites de la petite patrie que les Fédérations de pelote basque ont pensé que la tradition orale n'offrait plus une garantie suffisante de fidélité et ont essayé de codifier les règles des différentes variétés de pelote en s'inspirant du respect scrupuleux de la tradition basque.

« Lachua », « rebot », « blaid » ont connu ensemble la gloire des frontons, mais à travers ces modalités diverses se retrouve identique, le geste ancestral, générateur des qualités physiques et morales de la race, car, pour

Alzuyeta au cours du match Ustaritz-St-Palais

Parfumerie de Luxe
Tous les Parfums
A côté de la " Lloyds Bank "
Téléphone 415.01

M^{on} LAMOTHE
Mlle L. MATTHEWS, Succr

Coutellerie Fine
27, Place Georges-Clemenceau
BIARRITZ

Mont-de-Piété Officiel
Correspondant du Crédit Municipal de Toulouse

MARC BENOIST

23, Rue Mazagran, 23 -- BIARRITZ

Téléphone 411.57

AGENCE
ROUCHEYROLLES

ACHATS - VENTES - LOCATIONS

ASSURANCES

6, RUE GAMBETTA
TÉL. : 422.32

BIARRITZ

Draperies de Marque
JULES DUPONT
Tailleur

10, Rue Broquedis (anc^t^ Rue des Postes) **BIARRITZ** - *Tél 408,10*

GARAGE **BIARRITZ** TÉL. 420.39
HOTEL S^T^-JULIEN
Situation Centrale - Jardin
Vue sur Mer et Montagne
Pension à partir de 35 fr.
Recommandé par le T. C. de France et l'Automobile-Club de Belgique

Directeur : **C. FOURNEAU**

Les meilleures Boissons Gazeuses
sont fabriquées par la
LIMONADERIE BIDART

SA SPÉCIALITÉ
" LE BERLINGOT "
Soda aux mélanges de fruits

J. PONSOLLE, Succ^r^
ANGLET-ST-JEAN
TÉL. 54

Trinquet du Golf
(Idéal pour les parties de pelote en tête à tête)

Bd Ste-Madeleine - BIARRITZ - Tél. 40.803

Service Hydrothérapique de 1er ordre - Chauffage central
Consommations de premières marques - Petits repas sur commande

N. B. - Grâce à l'installation lumineuse exécutée par les E^ts^ **Propria**, jouer la nuit dans ce trinquet, est aussi agréable qu'en plein jour

A. H. BENE
Directeur

Carrosserie Automobile

TRAVAUX DE LUXE ET DE COMMERCE

BIARRITZ - Tél. 410.15

Henri Portet

Atelier principal et Bureaux
Av. de La Rochefoucauld

Annexe et atelier de réparations
43, Av. de la Marne

être un vrai pelotari, il ne faut point avoir seulement agilité, force et adresse, mais aussi et surtout courage et loyauté.

Ecole de force physique et morale, la pelote a vu ainsi son génie s'identifier à celui de la race, qui avait su amoureusement la cultiver jusqu'à devenir essentiellement le geste euskarien.

Etrangers qui passez parmi nous, si vous doutez encore du lien intime qui unit la pelote à l'âme basque, allez vous perdre autour d'un de ces frontons, où vous attire le claquement sec de la pelote sur le vieux mur tout imprégné de lumière. Là, sous le soleil éblouissant des midis d'été ou par les soirées doucement lumineuses d'automne, vous verrez tout un peuple recueilli épiant les détentes harmonieuses et les bonds souples des fils de sa race. De l'étroite communion entre tous ceux qui depuis des générations ont admiré et joué entre le fronton magnifique et l'humble mur du cimetière, du culte volontaire et unanime d'un même idéal librement servi, vous sentirez naître cette atmosphère passionnée et religieuse que n'engendre nul autre jeu. Fils d'Euskadi, c'est là que nous vivons ces rares et hauts instants où l'on entend murmurer au plus profond de l'être cette voix pathétique et innombrable des générations qui nous fait savourer l'honneur d'appartenir à une race saine de corps et d'esprit.

RENÉ DELZANGLES,
Délégué de la Fédération Française de Pelote Basque au Comité National des Sports.

LA PELOTE BASQUE ET LA COMPÉTITION

L'œuvre de la Fédération Française de Pelote Basque

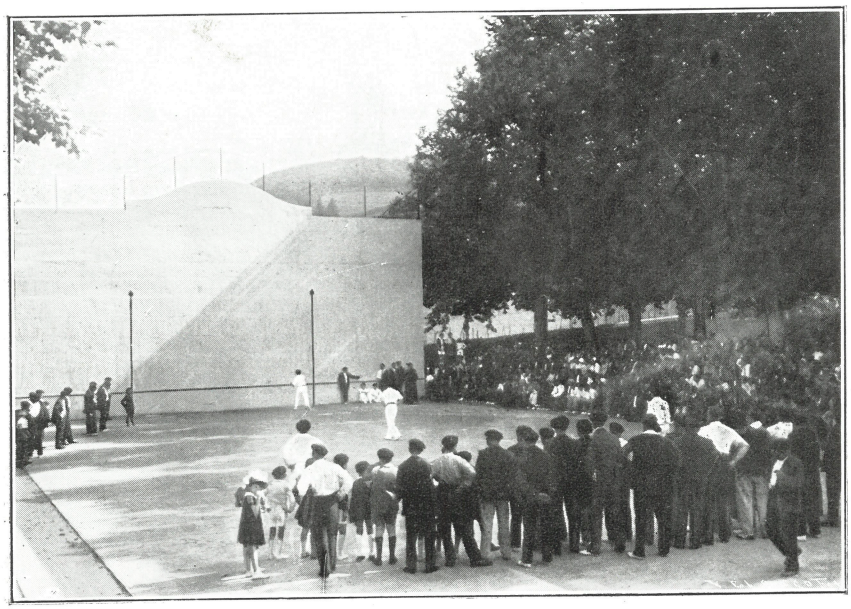
La Pelote Basque, sport complet par excellence et reconnu tel, aujourd'hui, par tous, est pour le Basque bien autre chose qu'un jeu ; on peut dire qu'elle fait partie de sa vie même, c'est, pour lui, l'accomplissement d'un geste instinctif auquel il consacre tous ses loisirs et malgré les qualités physiques et morales qu'elle exige de ses pratiquants, toute une race la considère comme le délassement idéal dont on dirait qu'elle ne peut se passer.

Pratiquée depuis toujours — vous diront certains — ayant ses règles immuables transmises de générations en générations et respectées par tous, règles que personne n'a jamais apprises et que, cependant, tout le monde a toujours connues, la tâche semblait donc bien aride à ceux qui, à un moment difficile pour elle, à un moment où la Pelote Basque menaçait d'être atteinte dans ses œuvres vives, sentirent l'impérieuse nécessité de lui donner un élan nouveau, de créer à côté de sa vie intime et profonde une vie officielle seule capable, à leurs yeux, de la régénérer.

Il fallait, pour cela, la codifier, l'étendre à d'autres régions que celle où, jusqu'alors, elle avait été exclusivement pratiquée et cela risquait, ayant l'air de bousculer la tradition, de froisser les susceptibilités d'un peuple légitimement jaloux de ses prérogatives.

Les résultats inespérés obtenus, et que l'on peut constater aujourd'hui, prouvent, cependant, que ceux-là seuls eurent raison et, c'est en retraçant leur

Compétition 1934
Le camp du S. B. Mauléonais, champion du Pays Basque à Chistera : Aguer, dit Tintin, Recalt et Vignau
(Collection Jacques Béritz)



Finale du Championnat du Pays Basque 1934 entre Ustaritz et Bidart à Hasparren
Collection Jacques Béritz — Photo Cambo's Studio

ART et LUMIÈRE
Applications Générales de l'Électricité
LUSTRERIE ET LUMINAIRE D'ART
L. LOUYOT
BIARRITZ
6, Place Ste-Eugénie

Sauvez vos Yeux

Si des mouches volantes obscurcissent votre vue, si vos yeux sont larmoyants et que vos paupières soient gonflées, rouges ou collées le matin, si votre vue baisse et que vos yeux se fatiguent vite en travaillant à la lumière, si vous ne pouvez supporter vos lunettes, les courses en plein air, le cinéma, la lecture prolongée ou une attention trop soutenue, si déjà vous êtes myope ou presbyte, recourez immédiatement à l'Iridal, nouveau collyre scientifiquement préparé, qui, non seulement vous donnera un

résultat immédiat

dans tous les cas aigus, mais encore corrigera votre vue pour permettre la suppression des lunettes. L'Iridal est à la fois l'antiseptique, le tonique et le décongestif de l'œil et de ses annexes. C'est pourquoi il réussit avec autant de succès dans le traitement des conjonctivites, ophtalmies, blépharites, rétinites, glaucômes, trachômes et pour enrayer la cataracte. L'Iridal réalise une énergique hygiène préventive de la vue, mais aussi une action curative puissante pour la guérison des affections oculaires les plus graves et les plus rebelles. Vos yeux ne sont donc pas perdus.

Voici le résultat qu'a obtenu Mme Coste grâce à l'Iridal. Vous pouvez en obtenir un semblable.

« Votre collyre l'Iridal fait des merveilles ! Le mieux que je ressens s'accentue et je crois ma guérison prochaine. Que n'ai-je connu l'Iridal plus tôt ! J'aurais évité 4 années de souffrances et de privations. Plus de réceptions le soir, plus de lecture ni de broderie, plus de promenades au bon soleil de notre Provence. Aussi je profite maintenant de tous ces bienfaits de la vie ».

Mme F. Coste, Clos des Écoles
Eygalières (B.-d.-R.)

Iridal : 19 frs. 10 le flacon, toutes pharmacies. Envoi franco contre mandat de 19 frs. 85 adressé au Labor. de l'Iridal, 8, Bd. de l'Église, Bayonne (B.-P.). Renseignements gratis sur demande

---

Mademoiselle C. Sequé

SAGE-FEMME PUÉRICULTRICE

Ex-Interne des Hôpitaux de Paris

Consultations de 1 h. à 3 h.

Villa-Pension Maria-Jeanne — **BAYONNE**

Avenue du Maréchal-Harispe — **Téléph. 518.74**

Les Plantes vous nourriront - **Les Simples** vous guériront

LES CURES " NELTYVET "

du réputé Masseur Botaniste, l'As de la Radiesthésie

S. BOURSAUD

Récompenses honorifiques de l'Etat - Médaille d'argent Exposition de Bayonne 1933

Rien que des plantes **Irradiées** et riches en **chlorure de magnésium**, elles préviennent la maladie la guérissent.

ARTHRITIQUES prévenez Cancer, Tumeurs, Rhumatismes, Fibromes, etc., en faisant usage des cures **Neltyvet.**

Malades, ne désespérez plus ! ! **Constipation, Estomac, Foie, Reins, Poumons, Retour d'âge, Varices, Migraines,** toutes maladies chroniques, soulagement immédiat.

GUÉRISONS JOURNALIÈRES

Une attestation prise parmi des milliers :

Vos **Cures " Neltyvet "** sont une merveille.

H. TEIXERON,
Préposé des Douanes - Bordeaux

La grande boîte pour une cure d'un mois : **10** fr. Toutes Pharmacies

Pour tous renseignements écrire à

M. le Directeur des Laboratoires

Avenue d'Espagne — **HENDAYE** (B.-P.)

M. S. Boursaud applique son examen radiesthésique avant tous massages, reçoit sur rendez-vous

Ecrire à **Hendaye.** — Joindre timbre pour réponse

Le Régénérateur haute fréquence NELTYVET, vingt diplômes Expositions

Athlètes et Sportifs faites usage de l'embrocation NELTYVET

8 fr. 50 le flacon impôt compris

BAUME DES PYRÉNÉES

(Se méfier des imitations)

Brûlures, Crevasses, Panaris, Furoncles, Blessures, Écorchures, Entorses, Foulures, Douleurs, Démangeaisons...

Prix : 11 fr. 20 (impôt compris)

Vente en gros :

F. CAMPAN, Pharmacien

Chalet du Rêve (Arènes) - BAYONNE - Tél. 516.35

En Vente dans toutes les bonnes Pharmacies

Pharmacie DEMOLON

Jean CAZAUMAYOU

-: Pharmacien de 1re Classe, Successeur ;-

Les produits les Meilleurs
Les prix les plus réduits

14-16, rue Victor-Hugo BAYONNE

TÉLÉPHONE 505.77

œuvre, que nous pensons leur rendre le meilleur hommage.

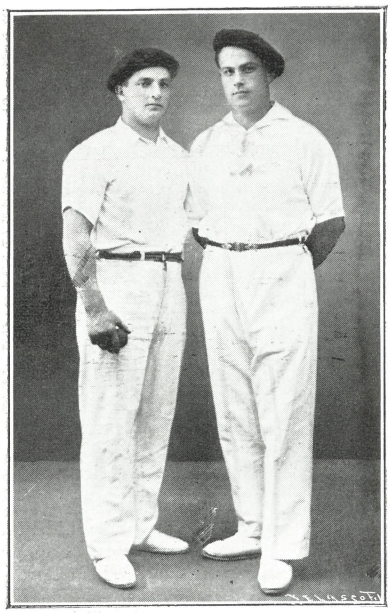
Une première tentative de vie officielle eut lieu avant guerre où, l'Union des Sociétés Françaises de Sports Athlétiques, plaçant la Pelote au même rang que les autres sports français, organisa des Championnats de blaid à mains nues en place libre et au grand chistéra par équipe de trois joueurs. M. Jacques de Saint-Pastou faisait, à ce moment-là, partie à Paris de la Commission Centrale, tandis qu'au Comité de la Côte Basque, de formation récente, M. Gabriel Chantillon (de Bayonne), M. le docteur Cazenave (d'Hendaye) et nous-même, composions une Commission de Pelote dont le premier travail fut d'ajouter aux Championnats existants, une compétition du jeu le plus spectaculaire de toutes les variétés offertes par la Pelote Basque : le Trinquet à mains nues par équipes de deux joueurs.

Mais ce ne fut là qu'un acheminement vers la magnifique réalisation d'après guerre, nous voulons parler de la création de la Fédération Française de Pelote Basque, organisme qui, ayant placé à sa tête un éminent, un vrai basque : M. Jean Ybarnégaray, Député du Pays Basque, réussit immédiatement à grouper toutes les bonnes volontés, à rassembler toutes les énergies dont la Pelote Basque, durement touchée, nous l'avons dit, par les événements, avait tant besoin.

Le résultat, magnifique, ne se fit guère attendre et il ne pouvait en être autrement. La compétition rationnelle, nationale ou internationale, de tous les jeux de Pelote Basque, première œuvre de la nouvelle Fédération et telle qu'elle fut alors mise sur pied, ne correspond-elle pas, en effet, n'est-elle pas l'image vivante des fameuses luttes d'antan, de ces luttes de village contre village, de pays contre pays, dont les récits nous ont été transmis par les chansons de nos bardes et où l'orgueil de la suprématie était si passionnément recherché ?

Ainsi, la formule officielle, au premier abord si effrayante pour certains, a-t-elle rejoint la tradition et c'est ainsi, aussi, que, répondant à leur goût inné, elle a suscité chez les basques un engouement jamais encore égalé pour la pratique de leur sport national.

Les frères Arrayet, Saléguy et Atano IV au Trinquet Andia
Photo Raymond



Sein et Carrette (de Bidartarrak), champions du Pays Basque à mains nues et finalistes du Championnat de France

ATELIER DE RÉPARATIONS
d'HORLOGERIE
et BIJOUTERIE
BIJOUX BASQUES
Insignes pour Sociétés

A. JEANRENAUD & W. JEANNERET
HORLOGER ◆ BIJOUTIER
10, Rue du Centre, 10 **BIARRITZ**
(Près des Halles - Face la Banque de France)

HORLOGERIE -- BIJOUTERIE

ATELIER SPÉCIAL DE RÉPARATIONS

ACHAT DE VIEUX BIJOUX au plus Haut Cours

SARROTE

14, Avenue de Verdun - BIARRITZ

ESKUALDUNA MINTXATZENDA ◆ TÉL. 400.40

GRAND CHOIX MONTRES - BIJOUX PENDULES *COUPES SPORT*

ESCOMPTE 10 % A TOUS JOUEURS ET MEMBRES DES SOCIÉTÉS SPORTIVES

SERRURERIE, CHARPENTES ET PONTS EN FER

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

A. LEBAS

INGÉNIEUR E. C. P.

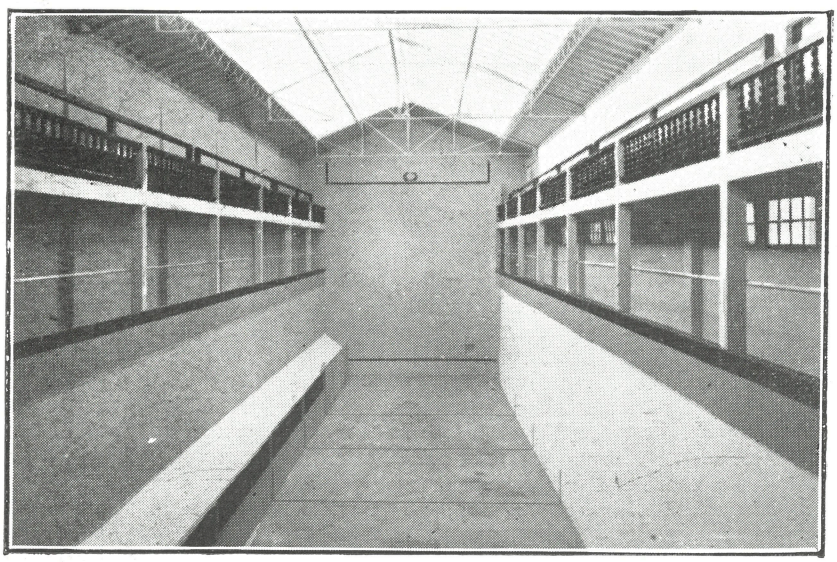
Vve A. LEBAS, Successeur *Allées-Boufflers,* **BAYONNE**

Téléphone 500.05

QUELQUES RÉFÉRENCES :

Trinquet Andia, St-JEAN-de-LUZ
Trinquet St-James, St-PALAIS
Trinquet Saint-Martin, BIARRITZ
Trinquet du Golf, BIARRITZ
Trinquet Berria, HASPARREN
Trinquet Monlong, ALDUDES

ETC....



TRINQUET SAINT-MARTIN

BIARRITZ - TÉL. 417.41

(Angle des Avenues Pasteur et Voltaire)

Le seul Trinquet de Biarritz possédant les dimensions réglementaires

Le Trinquet St-Martin, l'endroit idéal pour les divers jeux de pelote basque et en particulier pour celui de la palette américaine dite *Pala ancha.*

L'agencement spécial du Trinquet permet de le rendre entièrement privé sur demande. De plus, on peut y jouer par n'importe quel temps, et la nuit comme le jour. - **Leçons particulières de tous les Jeux de pelote.**

Buvez du CIDRE, La Meilleure des Boissons hygiéniques,

...mais réclamez **"MAÏTENA"** *le vrai Cidre Mousseux*

EN VENTE DANS TOUTES LES BONNES MAISONS

Les fameuses équipes Sare-Luzéan, 1931

Pour ne citer qu'un exemple : 28 équipes appartenant à tous les coins du Pays Basque disputèrent la première année les Championnats à mains nues en place libre ; elles sont, aujourd'hui, plus de deux cents à prendre le départ pour les diverses compétitions se terminant, en apothéose, au cours de la Grande Semaine Annuelle de Sports Basques, autre création de la Fédération Française de Pelote Basque dont on ne fera jamais assez d'éloges.

Après avoir, comme nous venons de le faire, souligné la vogue croissante de la Pelote Basque, il est pour nous un autre agréable devoir, celui de souligner également une œuvre différente : La rénovation du plus noble et du plus beau de tous les jeux, le Rebot, et de son frère cadet le jeu au petit gant ou « Joko Garbi », rénovation réalisée, malgré les ironies et les scepticismes, par la Fédération Française de Pelote Basque.

A voir la magnifique floraison de joueurs qui, aujourd'hui, exercent leurs talents sur tous les frontons du Pays Basque, à constater que plusieurs sont passés maîtres dans l'art de ces anciens jeux et que le meilleur d'entre eux, le jeune Urruty, de St-Palais, dépasse, peut-être, en science et en valeur les plus grands maîtres d'autrefois, on peut juger de cette œuvre. Il n'en est aucune qui mérite d'être plus hautement vantée.

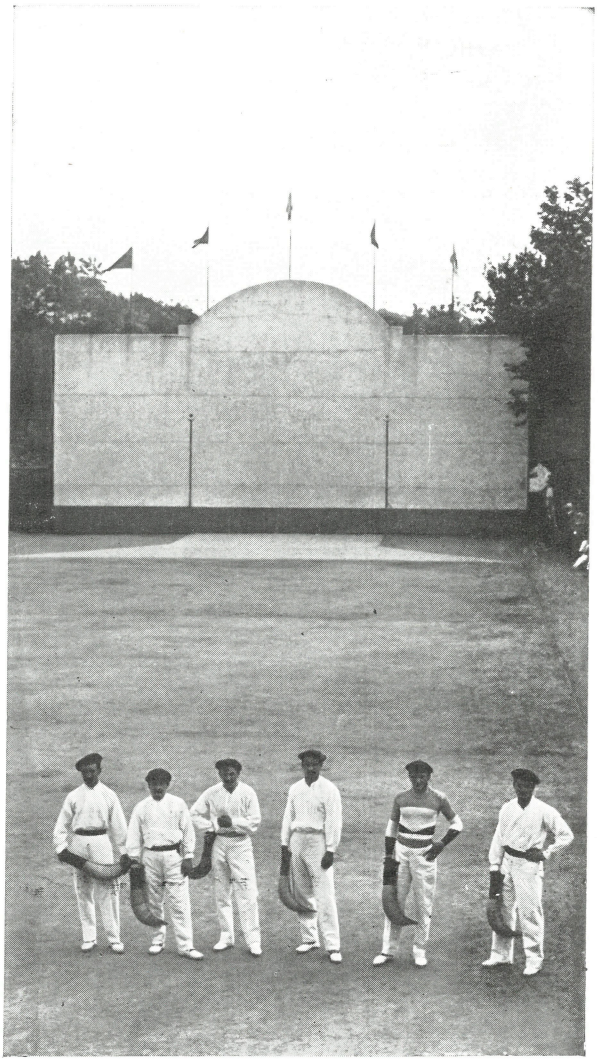
Fidèle à son dessein traditionnaliste, la Fédération Française de Pelote Basque décida, en outre, il y a quelques années, de faire revivre et de fixer dans la pierre et dans le souvenir les figures de nos plus grands pelotaris.

C'est ainsi que furent célébrés Chilar à Espelette, Larralde à Louhossoa, les frères Larronde à Sare, Victor Embil à Orio, J.-P. Larre dit Ciki à Urrugne et Yatsa à Hasparren. Voilà pour hier et, aujourd'hui, c'est le tour, pendant la présente Grande Semaine, du grand Borda, dit Otharré, d'Ascain.

Cet hommage aux gloires du passé fait honneur à ceux qui le rendent et contient un enseignement que nous ne pouvons mieux traduire qu'en citant les paroles mêmes du Président de la F. F. P. B., M. Jean Ybarnégaray. Les voici telles qu'il les prononça dans la péroraison de son discours le jour de l'inauguration de la stèle d'un de ces grands joueurs :

« Voici maintenant, fixés dans la pierre, et faisant désormais partie intégrante de la place de pelote, les traits d'un grand pilotari.

» Vous, jeunes joueurs d'aujour-



Un groupe de Pilotaris photographiés sur la belle place du fronton du Brun à Anglet

GRAND HOTEL DU COMMERCE

PUCHEU FRÈRES, PROPRES
(Plein Centre de la Ville)
9, Rue Maréchal-Joffre — PAU
(Face le Casino Palace) — **Tél. 25.02**

Restaurant — Grill-Room — Confort Moderne
Repas à Prix Fixe et à la Carte

Le meilleur Restaurant à PAU

Chez Pierre

LA MEILLEURE CAVE

14-16 Rue du Lycée (en face la Banque de France)

GARAGE

LINGE BASQUE et du BÉARN

Edmond MINVIELLE
PAU - *Téléphone* **32.47**

Toiles en tous genres - Spécialité pour Hôtel et Restaurants
LINGE A INSCRIPTION TISSÉE

TRINQUET HENRI IV
4, Rue Lapouble, 4 — PAU

Téléph. 28.82

Installation moderne comportant
DOUCHES — CONFORTABLES
SALLES DE RÉUNIONS SPORTIVES
BAR - RESTAURANT

Le Trinquet Henri IV est particulièrement indiqué pour les divers jeux de Pelote Basque. C'est l'Etablissement idéal pour la pala-ancha *(amateurs ou professionnels).*

Delage ■ Peugeot

PEUGEOT

ÉTABLISSEMENTS
Fernand Forgues

Télép. 515.85

Télép. 515.85

GARAGE VENTES
Station Service - Réparations
Rue de l'Arsenal et des Cordeliers - BAYONNE

DELAGE

Delage ■ Peugeot

d'hui, déjà marqués par la gloire — et vous surtout, enfants du Pays Basque qui irez dans la vie par les mêmes chemins qu'ont suivis vos pères, de la maison à l'église, et de l'église au fronton — quand vous verrez cette pierre et que vous lirez cette inscription, écoutez la leçon qu'elle porte en elle, retenez-la : C'est celle d'une noble vie.

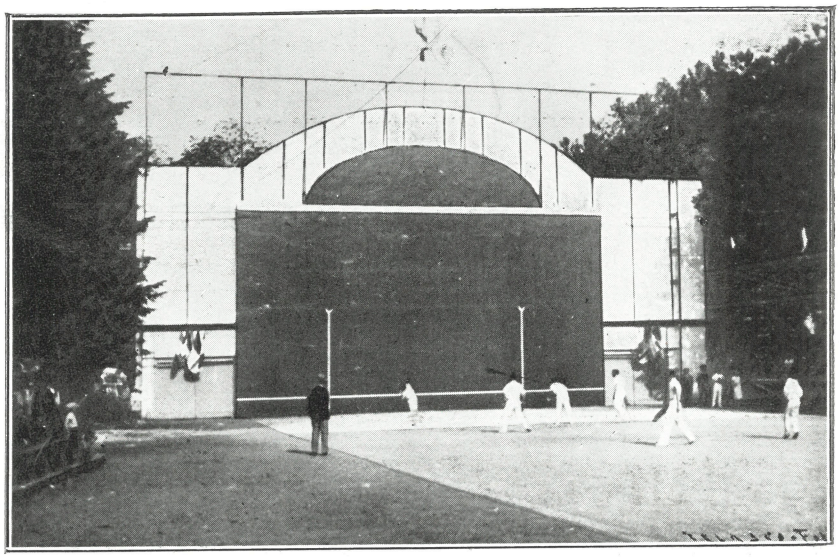
» Vous aussi, pareils à ce grand joueur, soyez des Basques, des pilotaris et des hommes. »

JEAN CHENE.

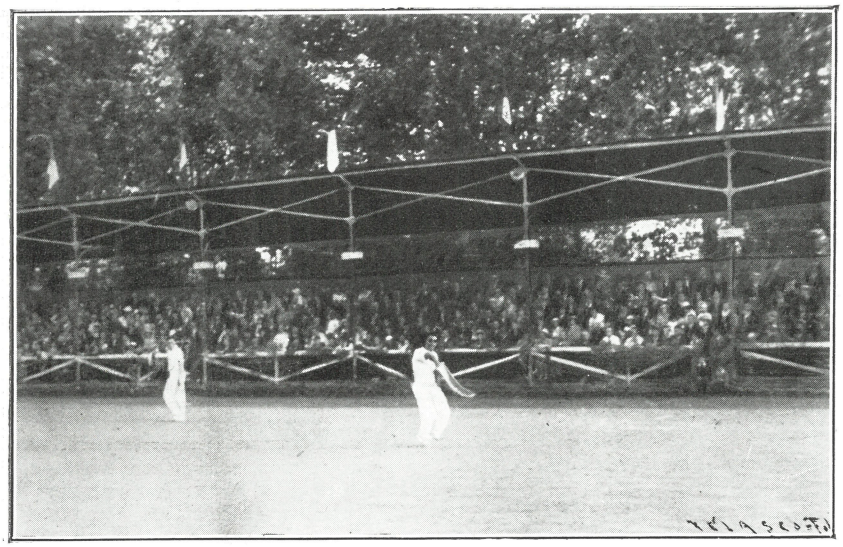
La Pelote Basque en Béarn et en Bigorre

Son état présent

Aujourd'hui que la Pelote Basque plus vivante que jamais connaît une merveilleuse fortune, on oublierait facilement qu'après la Guerre il a fallu la disputer à la mort. Finie la grande tourmente, quand les poilus eurent regagné l'Eskual Herria, ils cherchèrent des yeux tout ce qui jadis leur avait été familier. Ils retrouvèrent comme ils les avaient laissés leurs horizons calmes, leurs ciels lumineux, leurs clochers vétustes, leurs champs fertiles, leurs maisons blanches, leurs filles jolies et leurs femmes fidèles. Mais du jeu ancestral ils ne virent plus que des débris. De hautes herbes croissaient à travers le ciment crevassé des places. Devant les frontons plus de jeunesse ni de cris, mais le vide et le silence. Dans les villages plus de ces pilotaris qui en avaient fait l'orgueil, mais les stèles mortuaires où leurs noms s'alignaient à l'infini. Quelque vieille gloire du temps ancien, quelque champion de l'avant-guerre subsistaient çà et là comme un reflet languissant de l'âge disparu. Il semblait bien cette fois qu'après avoir traversé les siècles, la Pelote Basque eut comme tant d'autres choses sombré dans le cataclysme universel, que le flambeau arrêté brutalement dans sa course ne dut jamais être repris.



Le fronton de la Section Paloise, Avenue de la Gare à Pau



Un revers de Barthe pendant une partie au grand Chistera

Quelques uns ne purent se résigner sans combattre à cette déchéance et ne voulurent pas croire à cette indifférence d'un peuple pour ce qui avait été sa passion. Ils se reconnurent un devoir impérieux, celui d'arracher à sa somnolence mortelle la vieille Pelote Basque. Ils tendirent vers ce but leur ardente volonté. De cet effort, la Fédération Française naquit.

Or l'appel que, groupés autour d'Ybarnégaray, ils lancèrent pour la

ÉLEVAGE D'OSSAU
LOUVIE-JUZON
Ses Chiens
Sa basse-cour incomparable

Banque

"Société Générale"

Bayonne - - 3, Place du Réduit

Téléphone 514.00

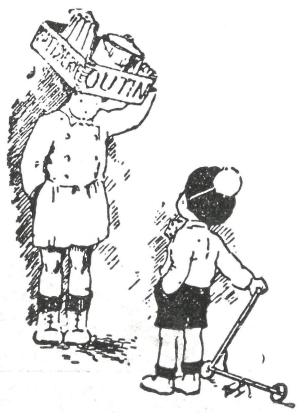
Toutes opérations BOURSE et BANQUE

BIARRITZ - MAULÉON - SAINT-JEAN-DE-LUZ
Hendaye - Cambo - Hasparren - St-Jn-Pied-de-Port - Tardets - St-Palais

LA NATIONALE
Compagnie d'Assurances

G. de la Morinerie

BUREAU :
3, Rue des Prébendés (près de la Cathédrale)
Téléphone 511.79 — BAYONNE



PATISSERIE-CONFISERIE JACQUOTTE
Maison Fondée en 1875
Plats Cuisinés sur commande

A. OUTIN

BAYONNE — 47, Arceaux Port-Neuf - Tél. 501.75

HOSSEGOR — Avenue du Touring-Club - Tél. 1.14

Tout ce qui concerne la Pelote
Articles de Sports, Bérets basques

ERNEST ARRAYET
Dépositaire des Pelotes " Minondo "
La marque préférée des Champions de Pelote

30, rue Poissonnerie — BAYONNE

AUTOMOBILES
HOTCHKISS
et
LICORNE

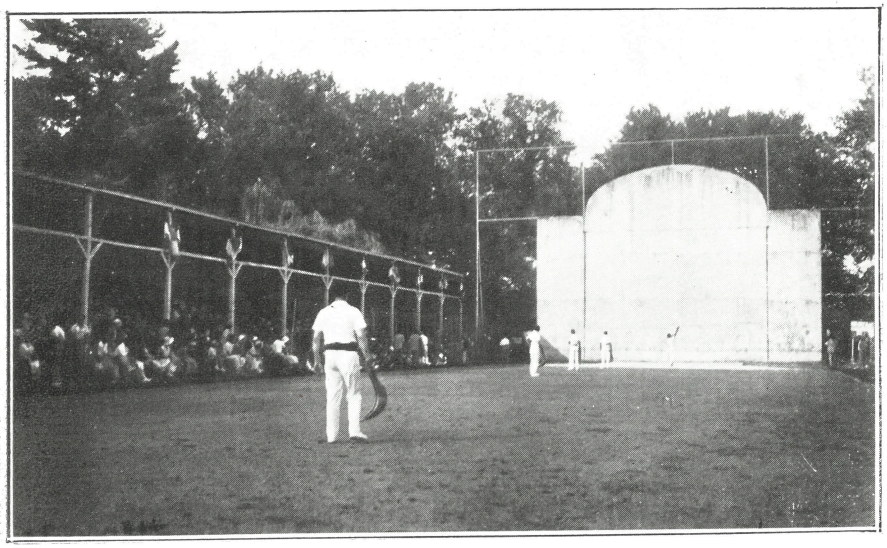
HOTCHKISS ★ PARIS

GARNIER & Cie
Thermes-Salins - BIARRITZ - Tél. 424.20

L'ATELIER D'ART BENJAMIN

S'ADRESSER A PROPRIA

Cabinet WAFF
RECOUVREMENT DE CRÉANCES
et
POLICE PRIVÉE
ENQUÊTES
18, Rue Bourgneuf - BAYONNE - Tél. 515.87



Mauléon et Pau, deux fois finalistes du Championnat de France à chistera en deux ans. Une phase de la finale de 1932 remportée par Mauléon. (Collection Jacques Béritz)

résurrection du grand jeu Euskarien, passa comme un tonnerre sur tout le Pays Basque, et s'en alla retentir bien au-delà de ses limites. Les premiers qui l'entendirent et y firent écho, ce furent tout naturellement les voisins immédiats de l'Euskadi, le Béarn, les Landes et la Bigorre. Mais dans cette œuvre à laquelle on les conviait, ils avaient à partir de zéro. Le Pays Basque, lui, avait son riche passé. Tout était immobile, mais tout était debout et, comme dans le Château de la Belle au Bois Dormant, ne demandait pour s'animer et revivre que l'arrivée du Prince Charmant.

Béarn, Landes et Bigorre n'avaient rien, ou presque rien. Sans doute on trouvait là, comme partout, des murs où s'amusaient les enfants, parfois des semblants de places. Mais point d'installations assez régulières pour que l'on put y disputer une partie sérieuse à chistéra ou même à mains nues. Dans ce grand territoire qui comprend la moitié des Basses-Pyrénées, toutes les Hautes-Pyrénées et toutes les Landes, on comptait en tout et pour tout quatre frontons : Pau, Tarbes, Dax et Capbreton.

Et ceci se passait en 1920.

Quand la Fédération se créa au début de 1921, le Béarn, les Landes et la Bigorre n'apportaient donc guère vides ; et cachant généreusement leur indigence sous la magnificence du verbe, elle fit d'eux un Comité Régional. Avec le Pays Basque et Paris, le Béarn-Landes-Bigorre constitua donc la trinité initiale, origine du mouvement dont la progression foudroyante nous émerveille aujourd'hui. Il faudra s'en souvenir plus tard, lorsque ce mouvement ayant gagné la France entière et ses colonies, l'Espagne et les Etats-Unis de l'Amérique, puis s'étendant sur tout l'univers, on songera peut-être à rendre hommage aux ouvriers de la première heure.

Voilà donc créé le Comité de Béarn-Landes-Bigorre, c'est-à-dire un organisme comblé par la Fédération des pouvoirs les plus étendus pour régir dans un pays neuf un sport inexistant.

Pour reconnaître une confiance aussi magnifique, est-il une autre alternative que vaincre ou mourir ?

Danses champêtres Pyrénéennes (Collection Jacques Béritz)

Mais la Fédération naissante avait toutes les audaces (sinon toutes les imprudences) de la jeunesse. Elle se fia à ceux qui se présentaient les mains à la cause de la Pelote Basque que leur bonne volonté.

Le Comité de Béarn-Landes-Bigorre ne voulut pas mourir, puisqu'il venait à peine de naître. Il se décida donc à triompher. S'il a réussi, les chiffres, plus éloquents que les paroles, vont nous l'apprendre.

FOURRURES
RÉPARATIONS
TRANSFORMATIONS
Germaine Mac Innes
BIARRITZ
10, Avenue Edouard VII
(Arceaux Lacombe)
TÉLÉPH. 413.32

TISSUS - NOUVEAUTÉS
SPÉCIALITÉ DE BLANC
ANCIENNE MAISON LATAPY
LOUIS PARRA
SUCCESSEUR
26, Rue Poissonnerie - Tél. 51.535
BAYONNE

LES MEILLEURS BAS !
LES MEILLEUR GANTS ! !
LE MEILLEUR GOUT ! ! !
MAISON RIGAUD
Arceaux Port-Neuf - BAYONNE - Tél. 501.01
MAISON RIGAUD
6, Rue Gambetta - SAINT-JEAN-DE-LUZ
A LA CHEVRETTE
4, Rue Mazagran - BIARRITZ - Tél. 421.71

ACHAT - VENTE - ÉCHANGE
de tous livres neufs ou d'occasion
Chez BEAU
Successeur de BASSMANN
52, Rue d'Espagne - BAYONNE
Livres classiques, Ouvrages techniques
Romans, Langues étrangères
Livres anciens, Musique, Gravures
Livres Basques, Béarnais et Gascons

ELECTRITÉ AUTOMOBILE
Av. Maréchal-Foch (face au Monument aux Morts)
GOURMELON
ÉLECTRICIEN-SPÉCIALISTE
RÉPARATION DYNAMOS — KLAXONS-DÉMARREURS
MAGNÉTOS - DELCOS — ACCUMULATEURS
DANS LE PLUS BREF DÉLAI
PRIX MODÉRÉS — TRAVAIL SOIGNÉ
ACCUMULATEUR TUDOR

FABRIQUE DE CHISTERAS
et PELOTES BASQUES
Maison fondée en 1887

FABRICATION A LA MAIN
GONZALEZ Frères
Avenue de l'Adour (Maison Labrouche)
BAYONNE

FABRIQUE DE PELOTES BASQUES
Main nue - Chistera - Pala - Raquette
FABRIQUE DE RAQUETTES
Fournitures pour Trinquets et Sociétés Sportives
L. MENDIAGUE
Réparations et Recouvrage de Pelotes usagées
21, Rue des Cordeliers et 16, Rue Pannecau
BAYONNE

A LA POMPE
"ADOUR - ESSENCE"
Poste complet pour ravitaillement d'Autos
L. Dagouassat
Route Nationale de Bayonne-Bordeaux
(4 kilomètres de Bayonne) LE BOUCAU
Huiles pour autos "La Dagoualine"
12 fr. les 2 litres (bidon compris)
Essences et Huiles DESMARAIS Frères
ENGLISH SPOKEN — SE HABLA ESPAÑOL

BOUCHERIE DES ARCEAUX
BŒUF - VEAU - MOUTON - AGNEAU
1er CHOIX
Daniel CURUTCHET
38, Rue Port-Neuf, 38
BAYONNE — Téléph. 507.16

Nous voici au point de départ :

1921. Création de la Fédération Française de Pelote Basque. Constitution du Comité Régional de Béarn-Landes-Bigorre avec son siège à Pau.

Quatre frontons dans le Comité.

Quatre sociétés pratiquant la pelote à mains nues ou au grand chistéra.

Qualité du jeu (hors la participation d'éléments basques fixés dans le Comité) : médiocre à mains nues, moyenne à chistéra.

1926. Cinq ans après. Le développement de la Pelote et des Sociétés qui la pratiquent est déjà tel que la Fédération se voit dans l'obligation de détacher du Comité initial les Landes, et d'en faire un Comité nouveau avec son siège à Dax. Le Comité des Landes mène dès lors une existence autonome. Il marque chaque année par de tels progrès qu'il menace de devenir prochainement, s'il ne l'est déjà, le Comité Régional de France le plus riche en Sociétés affiliées après le Pays Basque.

Le Comité de Béarn-Bigorre, continuateur du Comité primitif, poursuit aussi de son côté son bonhomme de chemin, et à travers vents et marées atteint la présente année.

1934 : Treize ans donc après sa création, treize ans après qu'il ne comptait que les deux frontons de Pau et de Tarbes, il possède 34 frontons et trois trinquets, se répartissant ainsi :

7 grands frontons permettant tous les jeux : Pau, Tarbes, Salies-de-Béarn, Bagnères-de-Bigorre, Cauterets, Lourdes, Maubourguet.

2 frontons couverts : Orthez, Bétharram (Ecole Apostolique).

25 frontons propres au petit chistéra ou à la main nue : Sauveterre, Navarrenx, Labastide-Villefranche, Escos, Oloron, Arudy, Aramits, Arette, Bedous, Conchez, Monein, Arzacq, Arthez, Garlin, Doumy, Nay, Bruges, Lestelle, Morlaàs, Vielle, Mirande, Section Paloise, Association Bourbaki, Emulation Nautique, Rowing-Club.

2 grands trinquets : Pau, Oloron.

1 trinquet plus réduit : Salies.

D'autres frontons sont en construction ou en projet, mais n'anticipons pas.

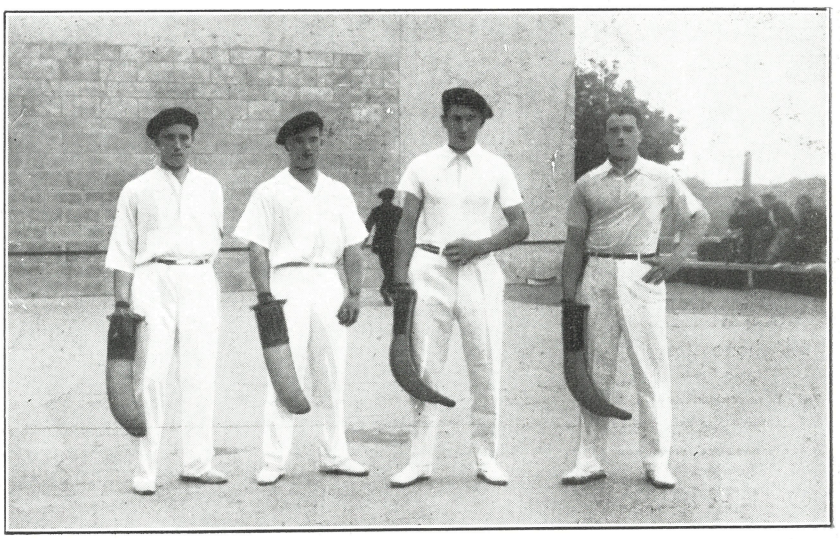
Parallèlement le nombre des sociétés affiliées au Comité et pratiquant la Pelote Basque passe de deux en 1921 à trente-deux en 1934.

Enfin la qualité du jeu s'élève, et c'est là un fait aussi intéressant que la multiplication des frontons et des sociétés. Il est normal d'ailleurs qu'il en soit corollaire. Sans doute, dans le jeu à mains nues (qui est pourtant la base de tous les autres) le niveau moyen des joueurs est encore loin de celui qui est depuis longtemps atteint au Pays Basque. A cela de multiples raisons. Inutile de les développer, elles sont patentes pour quiconque connaît un peu la Pelote Basque. Néanmoins il est déjà des résultats encourageants. Quelques joueurs Béarnais pourraient dès aujourd'hui faire figure honorable au milieu de leurs voisins.

Dans le domaine des instruments, particulièrement dans celui du chistéra (grand et petit) les progrès sont plus sensibles, et la distance se comble peu à peu. Une preuve en est, qu'à maintes reprises des équipes Béarnaises, celles de la Section Paloise, sont parvenues jusqu'aux finales des Championnats de France au grand et au petit chistéra.

N'est-ce pas suffisant pour démontrer que les efforts ne sont pas dépensés en vain, et que la Pelote Basque dans le Béarn et la Bigorre est en excellente voie. Le démarrage a été dur ; c'était inévitable. Mais le mouvement est maintenant en pleine accélération. A Pau, centre du Comité en particulier, la situation de la Pelote est bonne à tous points de vue. Avec ses frontons, ceux de la Section Paloise (grand fronton et fronton couvert), celui de l'Association Bourbaki, pour ne parler que des principaux, avec son superbe trinquet dont l'ouverture est imminente, la cité Béarnaise prend rang parmi les localités les mieux dotées pour la pratique de la Pelote. Elle donne ainsi à tout son Comité un exemple et une impulsion que traduit chaque année l'éclosion de nouveaux foyers. Elle figure la molécule centrale d'une boule de neige, dont les chiffres que nous avons cités tout à l'heure mesurent l'ampleur, atteinte en treize années. Si vous le voulez bien nous la mesurerons de nouveau dans treize ans.

Docteur ANTHONY,
Président du Comité
de Béarn-Bigorre.



L'équipe de Sare

Commerçants,
Industriels,
Particuliers,

BIARRITZ
21, rue Bon-Air

ne souscrivez aucune police d'Assurances, sans avoir consulté

M. L. BONNAFOUS, Assureur-Conseil

Placement de risques aux meilleures Compagnies

HOTEL DE FRANCE
ET DU
TRINQUET GELOS
Café-Restaurant
CONFORT MODERNE
Boulevard des Pyrénées — St-JEAN-DE-LUZ
Téléphone 600-30

A SAINT-SEBASTIEN
venez déjeuner, dîner
On parle Français
English Spoken
AU
RESTAURANT METROPOL
CUISINE FRANÇAISE
Prix fixe et à la Carte
Spécialités du Pays
PRIX MODÉRÉS
UZANDIZAGA, 8
(A proximité du Kursaal et du Fronton Urruméa)
Téléphone 186.94
MM. MAURO et ELIAS

ASCAIN
A 6 kilom. de St-Jean-de-Luz et des Golfs
ETCHOLA
HOSTELLERYE
Vous offre sous les ombrages et les fleurs, ses Spécialités Basques et ses Vins régionaux particuliers
Accueil aimable **Tout le confort**
E. FREVILLE, Propriétaire
Diplômé du Club des " Purs Cent "
Téléphone 8 **Permanence Spéciale** Téléphone 8

AINHOA
Téléphone 3
HOTEL OPPOCA
Pension de Famille
RESTAURANT
En face le Fronton
CUISINE BASQUE
Tout confort - Terrasse sur la Montagne - Jardins - Garage

SARE — Le Pays des Pilotaris
HOTEL LASTIRY
ET DU TOURING-CLUB DE FRANCE
RESTAURANT
SPÉCIALITÉS DU PAYS -- CONFORT MODERNE
Repas pour Noces et Banquets
Téléphone **7** — **LAPUYADE,** Propriétaire
Même Maison : **Villa Maïtagarria**

Visitez St-Jean-Pied-de-Port
Les prisons historiques des Évêques
Promenade aux Pyrénées
et DÉJEUNEZ au
CENTRAL-HOTEL
HEGUY, Propriétaire
Tél. 8 - **St-JEAN-PIED-DE-PORT**
Tout confort - Cuisine Basque
Terrasse sur la Nive

GUÉTHARY Téléphone 8
Hôtel Eskualduna
Cuisine Renommée ◆ ◆ Tout le Confort
Grand Jardin - Tennis - Garage
Vue sur Mer et Montagne - Téléphone dans les chambres
LAFITTE, Propriétaire

Dans le site merveilleux
de BIRIATOU
BIRIATOU (B.-P.)
Tél. : Cab. Publique
Vous trouverez une CUISINE RENOMMÉE
Au Rendez-vous des Gourmets
(attenant au fronton)
Spécialités : **Piperrades, Poulet à la basquaise, Gâteau basque, Pâté basque, etc...**
HIRIBARREN, Propre

OTHARRÉ

Le normalien M. Jean Valdeyron, fils de l'auteur apprécié de « Sous le Soleil d'Olympie », a bien voulu consacrer quelques lignes à Otharré dont la F.F.P.B. va inaugurer en Septembre le médaillon.

A ce propos il nous est agréable de publier le texte basque de l'inscription :

1866-1922
ORAÏKO ETA GEROKO
HUNA HARRI BAT LEKUKO
OTHARRÉ ZER PILOTARI ZEN
GURE SEMEK JAKIN DEZATEN
F.F.P.B. 1934.

La Fédération Française de Pelote Basque inaugurera à Ascain, le 6 Septembre prochain, une plaque à la mémoire de Borda Otharré. A côté du médaillon de Loti, qui écrivit *Ramuntcho* dans la maison d'Otharré, on scellera dans le mur l'image du grand pelotari. Car J.-P. Borda participe désormais à deux légendes : sous le nom d'Arrochkoa, à celle de Loti, sous le nom d'Otharré à celle de la pelote basque.

« L'invincible athlète d'Ascain » est l'une des plus pures gloires du pays basque. D'une exceptionnelle habileté à tous les jeux, à mains nues, au gant de cuir, en place libre et au trinquet, c'est au petit chistera qu'il enleva ses plus brillantes victoires. Otharré — ou Othyarré — signifie « petit panier », et ce surnom indique assez les aptitudes d'une famille où il se transmettait de génération en génération. Notre Otharré, né en 1866, entre du premier coup dans la célébrité, à 14 ans. On ne sait — l'incertitude est la rançon des légendes — si c'est à *Vera* ou à *Villabona* qu'il débuta, remplaçant pour un défi sensationnel, l'un des joueurs français. Mais on sait qu'il fut inoubliable. Sa carrière de pelotari se déroula dès lors tant en Espagne qu'en France, marquée par une suite exceptionnelle de victoires et de prouesses. On parle encore des fameuses parties jouées au fronton de Villabona, dont l'une valut à Otharré une offre princière, qu'il refusa, pour aller aux Amériques. Il promenait son terrible but en chandelle de fronton en fronton, de Bayonne à Saint-Sébastien, en passant par Saint-Pée, Ascain, Villabona, Tolosa, Zaraus et Vera, où il rencontrait ses éternels rivaux : El Manco, Irun, Cathalin, Ezkerra.

En 1884, aux fêtes d'Ascain, il démontre sa virtuosité en battant complètement Ondicola, le plus fort joueur d'« eskularrua » de l'époque. En 1903, avec Ciki et Suhit, dans un match de rebot inoubliable, il bat une équipe composée des 5 meilleurs joueurs de la Bidassoa (dont les fameux Chilar et Larrondo). C'est à Saint-Pée que, seul avec Ciki, il défit le redoutable trio : Santiago, Sabatene, Théophile. Et, ce qui donne une mesure de sa gloire (car en pays basque la popularité n'est jamais vaine) il joua le 23 Septembre 1909 au fronton d'Atocha, à Saint-Sébastien, devant 8.000 Espagnols et 2.000 Français. Quelques jours avant sa mort, il disputa sa dernière partie à Uhart-Cize, le 22 Août 1922, pour les fêtes patronales. Au blaid, avec le petit gant, on vit Otharré et Charles Petit contre Ybarnégaray et Chiquito de Cambo.

Les victoires sportives ne peuvent pas être évoquées par l'écriture, qui n'est bonne que pour la stèle ou le palmarès. Ce qui fait la valeur unique d'un champion, c'est une supériorité insaisissable, un génie du geste que le spectateur imite, mais qu'il ne pourra jamais raconter. Comment faire revivre l'art d'Otharré ? Lorsque Loti s'y essaie, et nous décrit le champion blond, il ne nous livre que des « souplesse féline » ou des « merveilleuse précision du coup d'œil », qui, sans le geste, ne sont rien.

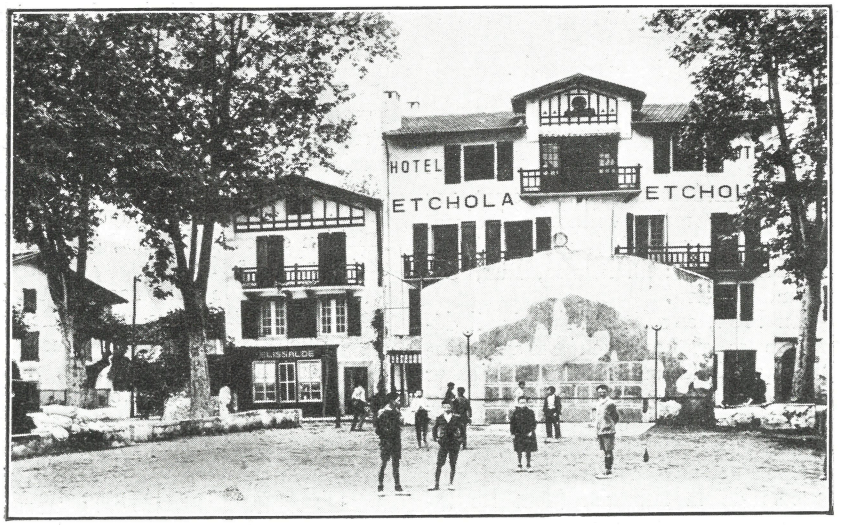
Faites alors le pélerinage d'Ascain. Le fils d'Otharré vous reçoit, de manière que vous n'oublierez jamais cet accueil. Mais l'art du pelotari, il sait bien que ça ne se raconte pas. Il sait aussi comment on honore, et c'est pourquoi on le voit à chaque occasion sur les frontons : le nom de Borda doit être inséparable de la pure tradition du petit gant. Il vous dit bien que son père a inspiré à Loti l'image d'Arrochkoa. Mais il vous laisse à devenir que chaque fois que Ramuntcho réussit un *quinze* étourdissant, Ramuntcho, c'est encore Otharré.

JEAN VALDEYRON.

Nota. — Le fils d'Otharré, dont il est fait mention, est M. E. Borda, propriétaire de l'hôtel de la Rhune, hôte parfait et délicat qui fit décorer magnifiquement la salle à manger de son établissement par le grand et regretté peintre Alexandre Altmann. Son hospitalité, la cuisine, le cadre charmant de l'hôtel lui ont valu une renommée méritée.

La maison d'Otharré à Ascain

OBJETS D'ART ANCIENS ET MODERNES
ORFÈVRERIE - BIJOUTERIE FANTAISIE
GRAND CHOIX DE COUPES DE SPORT
MAISON CANÈGRE
37, ARCEAUX DU PORT-NEUF
BAYONNE



Le trinquet Berria à Hasparren

Le trinquet Berria a été inauguré le 23 Février 1930 par les frères Arrayet contre Darraïdou-Ignacio ; ces derniers enlevèrent la compétition par un écart de 10 points, devant une foule en délire.

Cet établissement est parmi les plus spacieux de tous les trinquets existants ; on peut y loger 1200 personnes sans heurt ni bousculade ; c'est en ce trinquet qu'a eu lieu le 11 Janvier 1931 la lutte en tête à tête entre le joueur français Darraïdou et le champion du monde Atano III ; ce dernier remporta aisément la victoire de 23 points ; c'est également le 8 Mars de la même année qu'il s'y disputa, pour la première fois en France, la finale du championnat de France, professionnels.

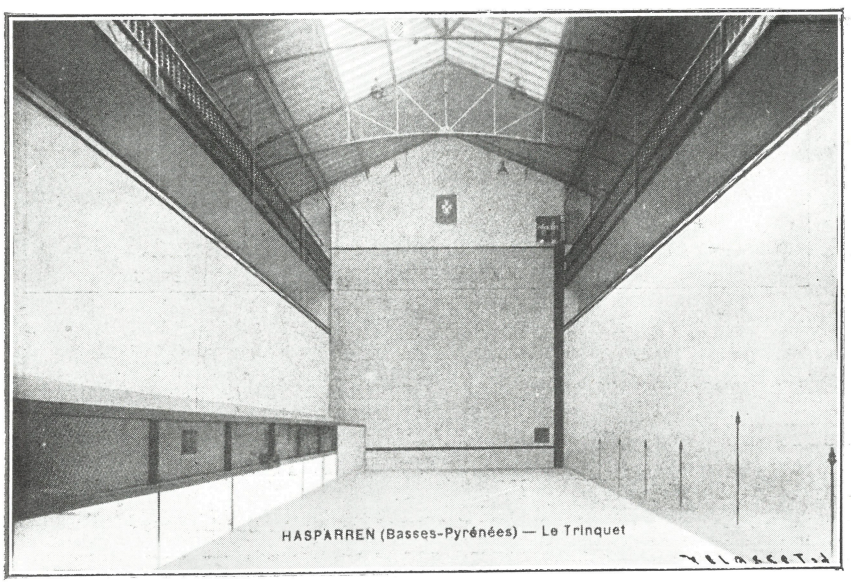
L'établissement se prête à tous les jeux de pelote basque, sauf le « rebot » qui ne peut se jouer qu'en place libre. Muni de tout le confort moderne, très aéré, avec des cabines spacieuses, on peut s'adonner à la pelote, à toutes heures du jour ou de la nuit, dans de modestes conditions de tarif.

Deux Nouveaux Trinquets :

Le trinquet Andia à St-Jean-de-Luz

Edifié rue du Midi, à Saint-Jean-de-Luz, le Trinquet Andia est assurément le plus vaste et le plus beau des établissements de pelote, ceci dit sans diminuer en rien la valeur des autres établissements de la région, dont plusieurs sont en tous points remarquables.

Dû au talent de M. Darroquy, l'architecte si justement apprécié, il présente un extérieur harmonieux aux imposantes proportions. Son intérieur séduit par sa luminosité, ses lignes, ses

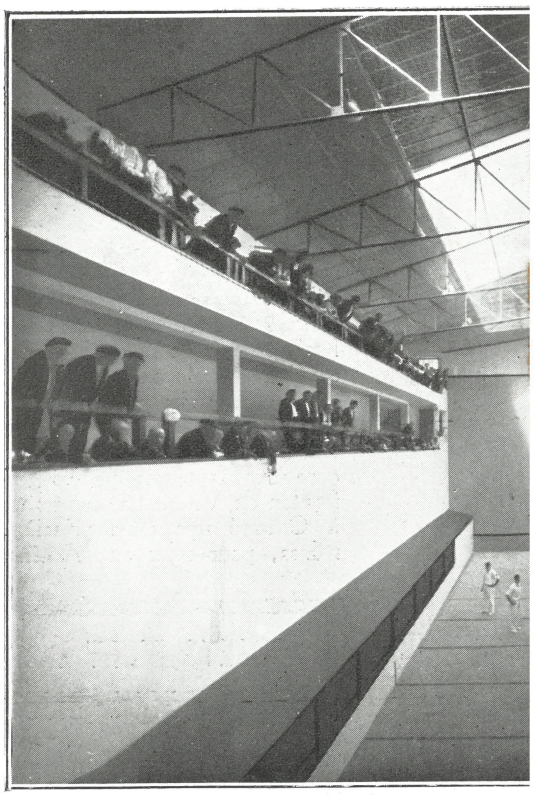


Trinquet Berria (intérieur) Photo Cambo's Studio

BEAUX TR
JOLIS FR

A gauche, le fronton d'Ascai

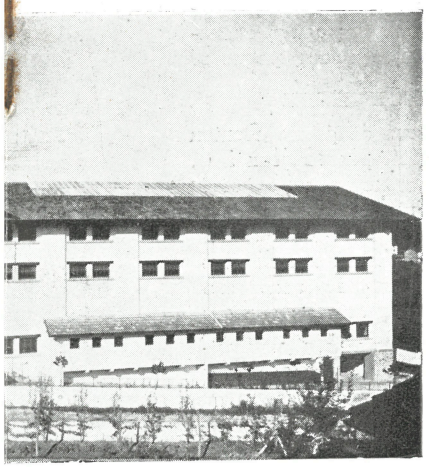
L'Hôtel et le Trinque



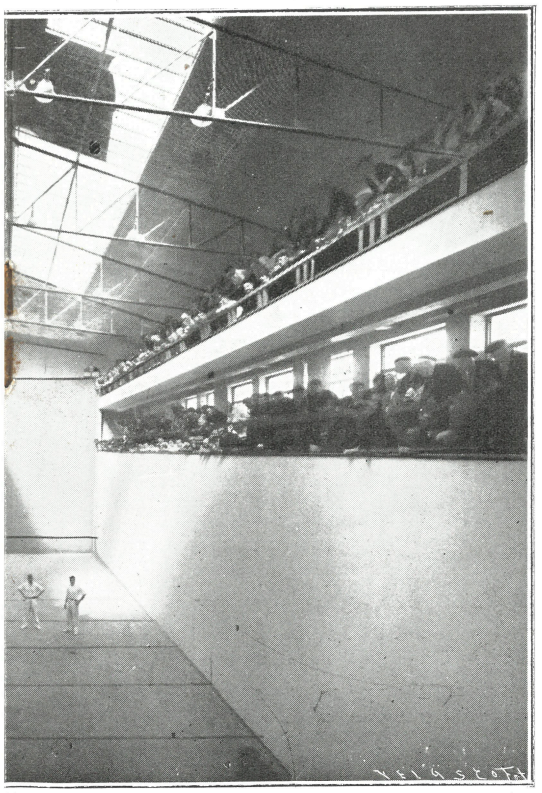
Le Trinquet Andia

RINQUETS
ONTONS

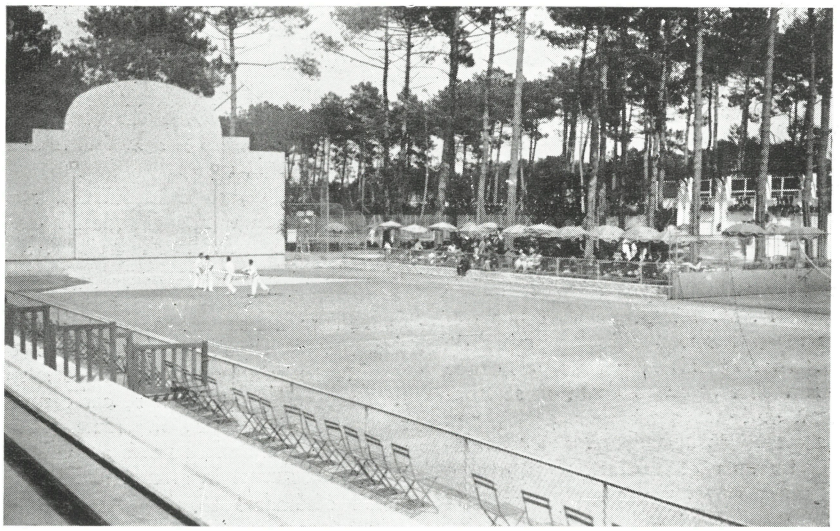
– A droite, celui d'Hossegor



t Berria à Hasparren



à Saint-Jean-de-Luz



dégagements, son aération. Le confort et les règles sportives ont dirigé les soucis de celui qui l'a conçu. Long de 28 mètres et large de 9, il possède deux superbes galeries où les spectateurs se trouvent à l'aise, et la première possède, face au fronton, ce qui est une innovation, une série de loges luxueuses pouvant contenir chacune 8 personnes. Au 2e étage, une superposition de gradins sur 3 rangs permet une parfaite visibilité. Un magnifique bar complète l'établissement.

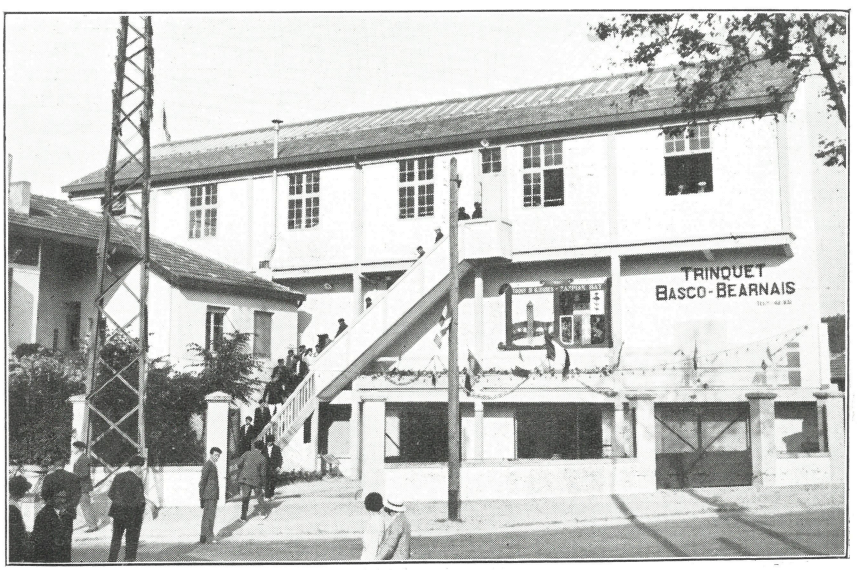
Les divers aménagements atteignent la perfection, en particulier l'éclairage pour les parties nocturnes, et, ainsi qu'il est indiqué au programme, le Trinquet Andia a été choisi par la F.F.P.B. pour servir de cadre à la partie internationale à mains nues du 8 Septembre, à 21 heures, pendant la Grande Semaine 1934.

Le Trinquet Basco-Béarnais de la Négresse

Ce trinquet, dû à l'initiative de M. Eugène Bertière et de son frère le comte Bertière, récemment édifié dans le quartier de la Négresse, est un véritable bijou, aussi attrayant pour les amateurs que pour les professionnels.

Les dimensions sont de 28 mètres sur 9. Les galeries situées à droite et à gauche peuvent contenir environ 500 personnes.

Tout y est gai et accueillant et un promenoir extérieur permet de contempler une vue splendide sur les environs verdoyants ; les diverses installations sont particulièrement soignées et rien n'a été négligé pour l'agrément des spectateurs. Seize lampes électriques munies de puissants réflecteurs assurent l'éclairage de nuit sans éblouissement.



Le Trinquet Basco-Béarnais à La Négresse

Résultats complets de la Grande Semaine 1933

Depuis sa création, qui remonte à 1921, la « Grande Semaine » est entourée du prestige que confère la présence, au soleil des frontons, des meilleurs pilotaris participant aux compétitions nationales et internationales. Cette extrême faveur des sportifs à l'égard de l'annuelle manifestation organisée par la F. F. P. B. ne s'est pas démentie en 1933. Toutes les parties de pelote furent suivies par une affluence considérable et enthousiaste où se trouvaient facilement reconnaissables, non seulement, les « aficionados » convaincus, fervents et fidèles, mais encore des touristes venus des quatre coins de la France et même de l'étranger.

La Grande Semaine débuta le dimanche 3 août, à Ustaritz, l'antique capitale de la province du Labourd, fief des traditions et des sports euskariens.

Sebedio (le Sultan), ex-international de rugby - Chiquito de Cambo, récemment décoré de la Légion d'Honneur
Fernand Forgues
(Collection Jacques Béritz)

Suivant la grand' rue, le cortège officiel, que précèdent les charmants petits danseurs ustaritzars, conduits par le Père Hilario, leur professeur de danse et de musique basques, se rend à l'église paroissiale où M. l'abbé Passicot, membre du Conseil de la F.F.P.B., doit célébrer la messe.

Au cours de cette cérémonie, magnifiée par les chants liturgiques exécutés à la perfection par la Schola, M. le Doyen d'Ustaritz, l'abbé Blazy, vice-président d'honneur de la F. F. P. B., prononce une délicate allocution, où il rappelle « la pieuse et émouvante pensée qui réunit les sportifs, au pied de la croix », car ceux-ci songent, avant tout, à leurs chers morts, les pilotaris tombé au Champ d'honneur durant la grande guerre.

La cérémonie terminée, le cortège en tête duquel marchent le général Detrie, commandant la 36e Division, M. Léon Bérard, ancien vice-président du Conseil des Ministres, sénateur des Basses-Pyrénées, M. Jean Ybarnégaray, député, président de la F. F. P. B., M. le Maire d'Ustaritz et ses adjoints, M. Goyeneche, conseiller général, M. Jean-Pierre Passicot, l'une des personnalités les plus marquantes de la colonie basque-française de Buenos-Ayres, M. le juge de paix Suberbielle, les membres du bureau du grand groupement qui régit en France la pelote, suivis des présidents ou délégués des divers Comités régionaux et d'un important contingent de personnalités sportives, se rend à la mairie où le maire, M. le docteur Suberbielle souhaite la bienvenue à ses hôtes.

Peu après, se tient, dans la salle historique du « Biltzar », l'Assemblée générale statutaire de la F.F.P.B.

A 13 heures, un banquet, offert par la municipalité, réunit les notabilités à l'hôtel Arretze.

L'après-midi est consacrée aux sports, à la musique et à la danse.

A l'entrée du « nouveau Fronton », dû à l'initiative de M. l'abbé Blazy, se trouve un arc de triomphe, enguirlandé de feuillage et de fleurs et pavoisé aux couleurs françaises et basques.

Au faîte du « mur de pelote » et aux extrémités flottent des drapeaux tricolores et vert et rouge.

L'Union Sportive de Cambo, représentée par Pierre Boudon, la révélation de l'année, et Uhaldeborde, est opposée, en finale du championnat de France à mains nues en place libre, à Ciburutarrak, défendu par Alcibar et Pampi.

Ces derniers sortent vainqueurs de la compétition, après une partie acharnée et de toute beauté, par 40 points à 38, la dernière égalisation s'étant produite au trente-huitième point.

Ciburutarrak reçoit, en garde pour un an, la célèbre « Coupe Henry-Paté ». Puis les « Mutikoak » exécutent à la perfection le « saut basque ».

LUNDI 4 SEPTEMBRE

« Luzean », sur ce même fronton d'Ustaritz, conquiert par 13 jeux à 6, le championnat de France de rebot et la « Coupe Mauletarrak ».

Journée des Jeunes à Itxassou en 1933
Petits musiciens Basques et leur professeur
Photo Cambo's Studio (Collection Jacques Béritz)

« Luzean » dont le camp est constitué par Larrea, Lastrade, Ermoni, Rospide et Henri Colombet, dépossède ainsi du titre national l'Union Sportive Saint-Palaisienne, défendue par André Loustalot, Jean Larrabure-le-gaucher, Beheregaray, J.B. Larrabure et Chala.

Le maire de Saint-Jean-de-Luz, M. Hiribarren, son adjoint le vétéran Jus-

BIJOUTERIE
BORD FRÈRES
15, Rue Port-de-Castets
Téléph. 510.55 BAYONNE

COUPES DE SPORT
INSIGNES DE CLUBS
Fournisseur des Principales Sociétés du Sud-Ouest
ÉCHANTILLONS ET DEVIS GRATIS

L'un des meilleurs danseurs de Chéraute
(Collection Jacques Béritz)

tin Claverie, bientôt octogénaire, mais si jeune de caractère et si allant, et le docteur Léon Dotézac, président de Luzean, donnèrent l'accolade aux champions luziens, tandis que M. Jean Ybarnégaray remettait Coupe et Médailles.

De même que le championnat à mains nues avait échappé, la veille, aux Camboards, de même la « Coupe Wendel » qui dote le tournoi des trois provinces basques-françaises, au joko garbi, leur passa, pour ainsi dire, sous le chistera.

Kapito Harri (d'Ustaritz) enleva en effet la partie par 50 points à 48 — faible écart en vérité, et coïncidence curieuse, exactement le même que celui qui sépara les camps disputant le champpionnat à mains nues.

Kapito Harri était représenté par François Etcheverry, sur le devant, et Léon Hiribarren, au fond. L'Union Sportive de Cambo était défendue par Clément Haritschelhar et J.-B. Aguer.

MERCREDI 6 SEPTEMBRE

Un clair soleil, aux rayons peut-être un peu trop ardents à certaines heures, présida aux fêtes des deux premières journées de la Grande Semaine — le Mardi 5 Septembre étant consacré à un repos bien gagné.

Aussi est-ce sans déplaisir que les organisateurs constatèrent, le Mercredi matin, des nuées innocentes traînant sur les cîmes proches des monts de Navarre.

Un ciel voilé, une température clémente, voilà qui convenait à merveille à la « journée des jeunes », c'est-à-dire aux ébats de dix joueurs de rebot en herbe (12 à 15 ans) et des « moins de 18 ans » qui devaient participer : les uns au « Tournoi de rebot », les autres à la « Coupe des jeunes » tant à mains nues qu'au joko-garbi.

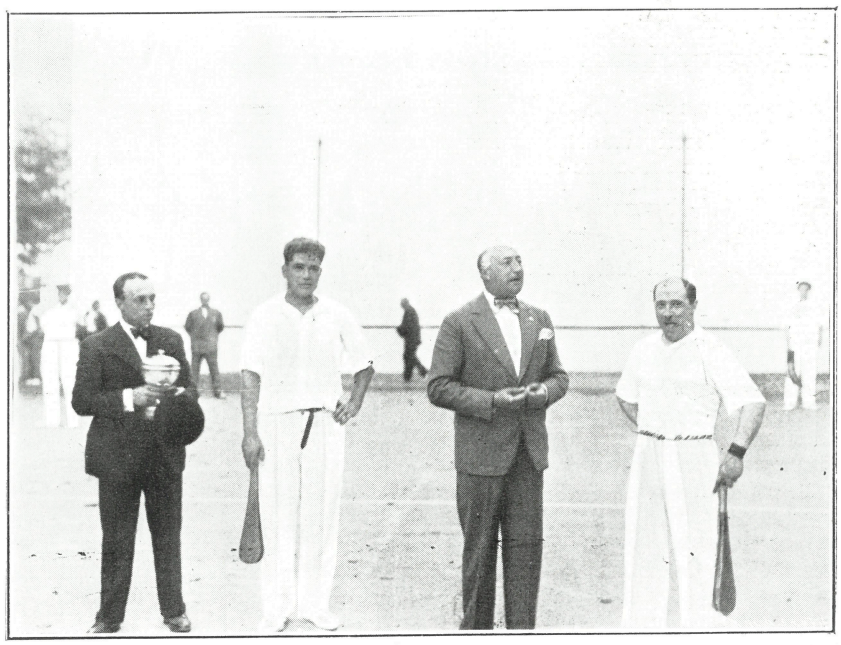
La vieille « place » d'Espelette était ceinturée de centaines d'enfants des patronages catholiques et des écoles laïques, attentifs aux moindres faits et gestes de leurs petits camarades pilotaris, lorsque débuta la partie de rebot pour laquelle MM. Joachim Diesse, J.-P. Larregain, l'abbé Elissalde, les joueurs en activité François Etcheverry et Jean Lemoine avaient été désignés comme juges.

La victoire revint à « Luzean » (Charles Henry, Martin Pascassio, Isidore Larréa, Elissalde, Marguirault) par 13 jeux à 7, sur « Sarako Izarra » (Michel Lemoine, Pierre Aguirre, André Aguirre, Jean Bergara et Paul Arizcareta).

Un jury spécial comprenant : M. Halsuet, adjoint au maire d'Espelette, MM. Auguste Darraïdou, J.-P. Larregain, Louis Etcheverry, Joachim Diesse, Charles Palassie et Jean Lemoine attribua les montres-bracelets offerts par la « Petite Gironde » à : Charles Henry (1er prix) ; Isidore Larréa (2e prix) ; Elissalde (3e prix).

Tous les autres joueurs bénéficièrent de mentions élogieuses tant leur ardeur, leur volonté de gagner et leur connaissance du jeu avaient séduit le jury et le public. Cette légitime admiration se manifesta d'ailleurs de façon concrète par l'octroi de nouveaux prix de la « Petite Gironde » et de deux makhilas d'honneur offerts par la Fédération. On n'oublia pas non plus le délicieux « compteur de points », haut comme une botte, dont la voix cristalline enchanta jeunes et vieux basques.

Après s'être recueilli un instant devant le médaillon du grand Chilhar, tout ce petit monde se retrouva sur le coup de 13 heures 30, sous les chênes du vieux fronton d'Itxassou pour un pique-nique pittoresquement agrémenté d'intermèdes, aux sons des chirulas et



Carricaburu et Etcheverry auprès de M. Jean Ybarnégaray après le Championnat de France à Pala à Hasparren en 1933

SOURCE RAMUNTCHO BIDART Tél. 6

On peut visiter la Source, où le meilleur accueil est réservé

La meilleure et la moins chère des Eaux de table du Pays Basque

ASCAIN

au pied de la RHUNE

à 4 kilom. de la mer

PAVILLON BENJAMIN

PENSION de FAMILLE pour ENFANTS

Confort moderne - Cuisine soignée

SOINS DÉVOUÉS ET MATERNELS

La cure balnéaire est assurée aux Enfants qui sont conduits journellement à la plage

De l'air pur
Du soleil
La montagne

Prix modérés : de 15 à 25 fr. par jour

PRIX SPÉCIAUX pour Colonies de Vacances

MAISON OUVERTE TOUTE L'ANNÉE

TRINQUET ET FRONTON MODERNE

DE BAYONNE

Si vous voulez jouer à la pelote basque ou au tennis, dans un site particulièrement agréable, ou assister à de belles parties entre professionnels, allez au

Trinquet Moderne de Bayonne

Établissement modèle

Vastes espaces ombragés - Emplacement unique **Tél. 505.22**

Trinquet Basco-Béarnais

Inauguré en Juin 1934

(PRÈS LA GARE DE LA NÉGRESSE)

Trinquet particulièrement apprécié par les amateurs de Pala - -

Luminosité parfaite diurne et nocturne

TOUT LE CONFORT

SALLES de DOUCHE

CAFÉ - BAR

RESTAURANT - TABAC

- GARAGE -

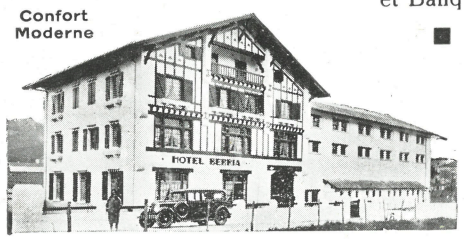
Tél. **422.31** **E. BERTIÈRE**, Propre

HASPARREN **Téléph. 37**

HOTEL BERRIA

SALLE pour Noces et Banquets

Confort Moderne



REPAS sur Commande

Prix pour Séjour **Amédée PÉTRAU**, Propre

HASPARREN

TRINQUET BERRIA

(Inauguré en 1930)

Etablissement moderne très apprécié des professionnels et des amateurs.

CONFORT MODERNE

Le Trinquet est agencé pour jouer de nuit comme de jour

ACCOTZ

SAINT-JEAN-DE-LUZ

(Sur la Route Nationale)

Entre St-Jean-de-Luz et Guéthary

NAHI EZ NAHI

Restaurant-Pension du FRONTON

Vue Magnifique sur la Montagne

A 5 MINUTES DE LA PLAGE

Spécialités du Pays **Vve IRALDE**, Propre

TRINQUET ANDIA

Centre de Pelote Basque

Son Restaurant soigné
avec
les Spécialités du Pays

Bonne Cave -:- American Bar

Prix Raisonnables

Salle pour Banquets et Réunions

Tél. 605.13

Rue du Midi
St-JEAN-DE-LUZ

Direction
L. ABADIE

des « ttun ttun », et des réjouissances re, dons de M. Gratteau.

L'après-midi sur la « place neuve » d'Itxassou, Barneche et Gonzalez (Azkaïndarrak) eurent raison de Gaston Hirigoyen et de Jacques Etcheverry (Kapito Harri) par 40 points à 27, en finale de la « Coupe des Jeunes » à mains nues en place libre.

Aussitôt après, Gaston Hirigoyen, Jacques Etcheverry et Roger Dospital (Kapito Harri) triomphèrent de Ducasse, Forgues et Oyharçabal (Rail Bayonnais) en finale de la « Coupe des Jeunes » au yoko-garbi (Coupe Mayi Elissague-Lebrun).

Jeudi 7 Septembre

Cette journée qui se déroula à Cambo marqua l'apothéose de Chiquito, enfant du pays, à qui le président Jean Ybarnégaray remit la médaille d'or de l'Education Physique.

Les discours prononcés à cette occasion par M. le docteur Colbert, le très sportif maire de la Cité, par M. Lissar, député, et par M. Jean Ybarnégaray, député, président de la F. F. P. B., resteront comme des pages d'anthologie à la gloire de la pelote et de son glorieux chevalier servant, le toujours alerte Chiquito de Cambo.

Chiquito présida ensuite la finale du championnat de France au grand chistera, les juges étant pour cette partie capitale : le fameux Eloy, Angel Urrutia et Pierre Prevost.

La victoire revint à l'Olharroa-Guéthary (8 fois champions de France) sur le Sport Athlétique Mauléonnais par 60 points à 48.

La Coupe offerte par Pierre Failliot, encore une illustration du sport français, fut remise par le Président à Albert Harispe.

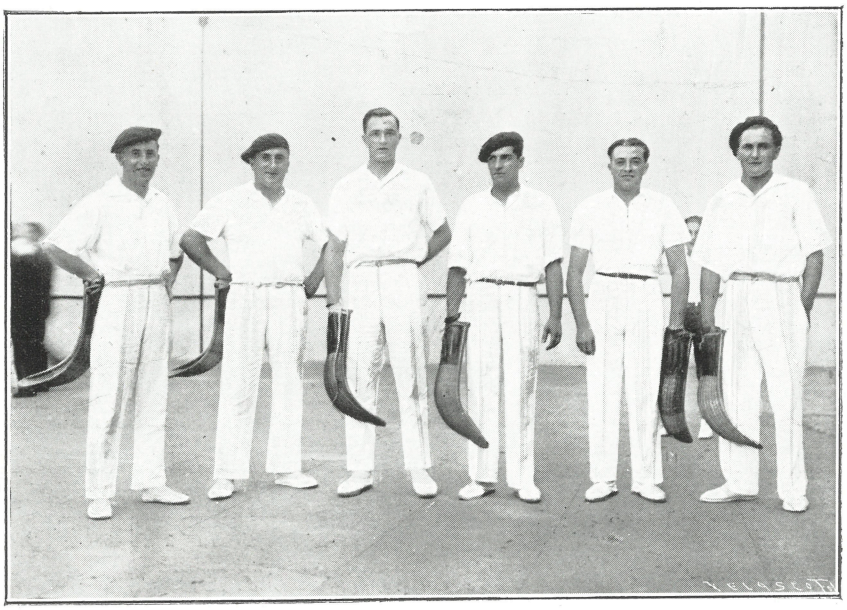
Les camps avaient la composition suivante :

Olharroa-Guéthary : Albert Harispe, Toulet et Majescas.

Sport Athlétique Mauléonnais : Justin Aguer (dit Tintin), Vigneau et Jean Recalt.

Samedi 9 Septembre

Après un repos d'un jour, les « pélerins » de la Grande Semaine reprirent leur pérégrination. Le rendez-vous était, cette fois, à Hasparren, opulente cité qui compte une histoire sportive des plus riches, deux trinquets et un certain nombre de frontons dont le Fronton Municipal, l'une des plus belles et des plus « régulières » places du pays.



Les éternels rivaux : Kapito-Harri d'Ustaritz et l'U. S. de Saint-Palais
De gauche à droite : Gaston Heuty, Léon Alzuyeta, Léon Hiribarren de Kapito-Harri puis André Loustalot, Larabure et Elgast de St-Palais. (Collection Jacques Béritz)

Là s'est déroulé le « France-Espagne » au rebot précédé de l'inauguration du médaillon de Jats. A la mairie, éloquent discours prononcé par le député-maire, le docteur Lissar, et par Jean Ybarnégaray.

M. Ingres, parent par alliance de la famille Sabalo, remercia au nom de la descendance de Jats.

Parmi les personnalités présentes citons : M. Léon Bérard, sénateur, ancien ministre ; le docteur Mathieu ; François Duhourcau ; Darritchon, dit Behachka ; Dindabure ; Pascal Neguelaca, joueurs contemporains de Jats; docteur Colbert ; etc...

La partie internationale de rebot fut un triomphe pour la sélection française : Jean Urruty et André Loustalot (Saint-Palais), Jean Lemoine (Sare), Louis Madré (Hasparren) et Colombet (Saint-Jean-de-Luz).

13 jeux à 5, tel est le résultat brutal en faveur des nôtres, malgré la grande classe des représentants de l'Espagne : Enrique Embil, Recondo, Chiquito de Orio, Ardosgoïty et Solaverrieta.

Jean Urruty, le meilleur de tous, reçut en garde pour un an la précieuse « Richard Chapon ».

Un somptueux banquet, servi à l'hôtel Berria, clôtura la manifestation ; MM. Lissar, Ybarnégaray et Léon Bérard y prirent la parole.

Dimanche 10 Septembre

Mais tout a une fin, même les heures vives et joyeuses, du moins chacun le croyait.

Hasparren avait le privilège de clôturer cette inoubliable Grande Semaine. Au point de vue sportif ce fut magnifique.

Tout d'abord, en finale du championnat de France à pala, lutte superbe entre Charles Palassie, fameux athlète omni-sports, aidé de Daniel Curutchet (Aviron Bayonnais) et J.-B. Etcheverry assisté de Carricaburu (Olharroa-Guéthary).

L'incertitude angoissante qui pesait sur l'issue de la partie, les camps ayant égalisé à 47, 48 et 49, dans un match en 50 points, tenait le public haletant.

Enfin Guéthary gagna le « tanto », comme disent les Espagnols, par 50 à 49, le titre national et la « Coupe Duc de Cadaval ».

CAMBO

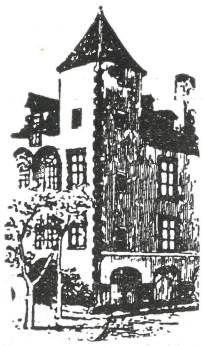
Sur les Terrasses de la Nive ——

Tél. 2

Hôtel Bellevue

RESTAURANT - THÉ

H. LAPLACE, Propriétaire



AGENCE LOUIS XIV

Fondée en la Maison Louis XIV

Directeur ;

Jean PAVLOVSKY

ACHATS - VENTES
LOCATIONS
ASSURANCES
EXCURSIONS

7, Place Louis-XIV - Té. 614.86

St-JEAN-DE-LUZ

Arthur Axford

Expert Comptable
Mandataire en Justice
Conseil Juridique

Putzua — Rue de l'Eglise

Saint-Jean-de-Luz — Téléph. 614.86

CARRIÈRES & ENTREPRISES D'UHALDIA

ASCAIN (Basses-Pyrénées)

Téléphone ASCAIN 1 et 2

ORBY

Boison Gazeuse au Jus d'Orange

SUPÉRIEUR AUX SODAS

Ets GOMEZ — **Ciboure** - Tél. 618.11

Art et Coiffure

Université de Beauté

P. PETER

COIFFEUR-PARFUMEUR

Téléph. : 90.167

La Pergola - Plage Fleurie

St-JEAN-DE-LUZ

BUVEZ LA BIÈRE D'ANGOULÊME

"CELLE DES CONNAISSEURS"

Entrepositaire Régional : **COUTAT,** Rue du Lac, **St-Jean-de-Luz** - Tél. 601.48

ENTREPRISE DE SERRURERIE

Ferronnerie d'Art

F. BAINÇONAU

Membre du Jury, "Arts et Métaux"

Rue Vauban
Téléph. 605.68

SAINT-JEAN-DE-LUZ

CHANGE DE MONNAIES

DU

Pont International de Béhobie

E. DRAVASA

Renseignements pour Tourisme en Côte Basque

Assurances toutes branches

BÉHOBIE - Pont International - Tél. **11**

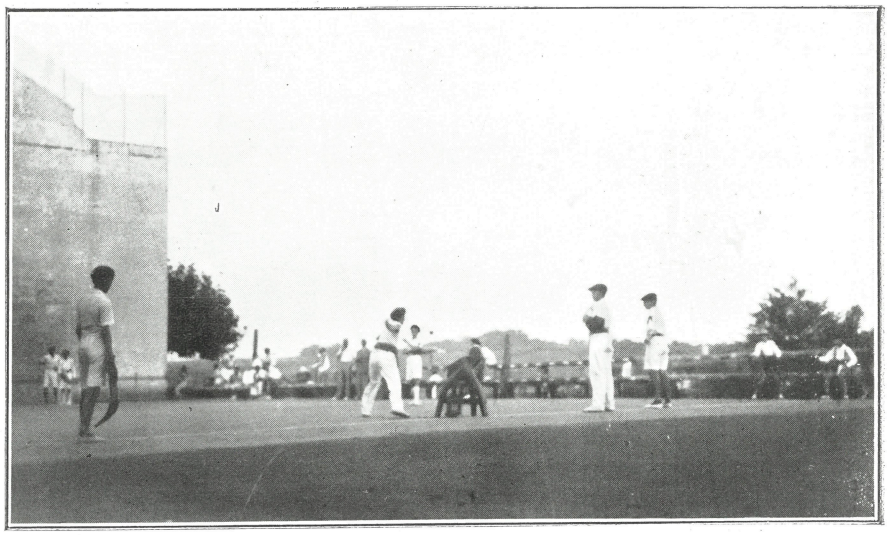
La seconde partie, au joko-garbi, mettait en présence de vieux rivaux : l'Union Sportive de Cambo, avec Clément Haritschelhar, Félix Boudon et J.-B. Aguer, et le Kapito-Harri d'Ustaritz avec François Etcheverry, Gaston Heuty et Léon Hiribarren.

La partie fut telle et les équipes si près l'une de l'autre, qu'elle ne put être achevée avant la tombée de la nuit. Une égalisation s'étant produite au trende-deuxième point, le Président de la Fédération arrêta la rencontre, conformément aux règlements et à la tradition.

Ce match interrompu fut rejoué le Jeudi 14 Septembre, sur ce même fronton de Hasparren et gagné brillamment par Kapito Harri (50 points à 44).

Ainsi la « Coupe Chilhar » revint de haute lutte à Ustaritz où on espère la garder cette année encore.

JACQUES BERITZ.



Les moins de 18 ans, « Arin-Luzien », et jeunes basques d'Hasparren au fronton de Campos-Berri (Collection Jacques Béritz)

Parties en dehors de la Grande Semaine

Finale du championnat de France à pasaka, le 4 Janvier 1934, au Trinquet Moderne de Bayonne : Louis Duc et André Loustalot (Les Mixains) battent Raymond Loustalot et Louis Etchepare (Union Sportive Saint-Palaisienne) par 13 jeux à 7.

Finale du championnat de France à mains nues en trinquet, même date, même trinquet.

Coupe des Jeunes : Michel Lemoine et J.-B. Harambillet (Sarako-Izarra) battent Laborde et Simonet (Biarritz-Olympique) par 50 points à 12.

En seniors : Chubero et Lalanne (Emak-Hor d'Arcangues) battent Gelos et Jean-Louis (Donibandarrak) par 50 à 36. La « Coupe de l'*Auto* » est remise à Arcangues.

VIVE LA GRANDE SEMAINE !

De toutes les manifestations de pelote basque organisées en France depuis la guerre, l'annuelle *Grande Semaine* est celle qui répond le mieux au goût des générations sportives actuelles attirées et subjuguées par les compétitions qui mettent en jeu le titre de champion de France.

La *Grande Semaine*, organisée pour la quatorzième année par la Fédération Française de Pelote Basque, suscite un intérêt des plus vif non seulement dans les provinces basques françaises et espagnoles, mais encore dans des régions beaucoup plus éloignées et même à l'étranger.

En voici les raisons : Du dimanche 2 au dimanche 9 septembre s'échelonnent les finales de la compétition nationale, tout d'abord à mains nues, à Ascain (2 septembre), puis à chistera à Biarritz (3 septembre), ensuite au rebot à Urrugne (4 septembre), enfin, à pala et au joko-garbi à Saint-Jean-de-Luz (9 septembre).

De plus, le vendredi 7 septembre, dans l'ajrès-midi, la « Coupe Wendel », véritable tournoi inter-provinces basques, au joko-garbi, permettra de voir aux prises, à deux joueurs contre deux, les meilleurs spécialistes du petit chistera, sur le fronton de la Baronne, à Bayonne.

Ce beau programme tire, en outre, son éclat des parties internationales entre la France et l'Espagne, qui auront lieu à pala le 4 septembre à Hendaye, au rebot le 8 septembre à Saint-Jean-de-Luz, au grand chistera dans l'après-midi du même jour à Guéthary, enfin en soirée au Trinquet Andia, à Saint-Jean-de-Luz.

Sont-ce là les seules manifestations du sport euskarien ? Non, certes ! il est une journée qui tient particulièrement au cœur des Basques : celle de la jeunesse qui se déroulera le jeudi 6 septembre à Ascain et à Sare.

Sur ces « places réputées » où planent les souvenirs d'illustres pelotaris, gloires de la race, les enfants joueront à mains nues, au rebot et au joko-garbi.

N'est-elle pas jolie et féconde cette idée de faire d'Ascain et de Sare les assises de la jeunesse basque ? Des pilotaris de 12, 16 et 18 ans s'affronteront pour l'honneur et pour répondre au vibrant appel de la race.

Cet appel sera entendu, comme sera entendu l'appel des Azkaindar glorifiant, par l'apposition d'un médaillon, le souvenir de ce grand joueur de rebot : Otharré.

EMAK-HOR.

LIQUEUR
CORDIAL-MEDOC

PENSION DU PARC
ET DE LA BOULE D'OR
VILLA CYRANO

NOCES - BANQUETS
CONFORT MODERNE
Grand Jardin ombragé
TÉLÉPHONE 605.53

Janvier Rispal
Rue Gambetta
(en face du Parc Ducontenia, près du Fronton)
SAINT-JEAN-DE-LUZ (B.-P.)

ZINNIA
The English Tea Room
and
Anglo - Franco - American
LENDING LIBRARY

CIRCULATING LIBRARY
LIVRES FRANÇAIS ET ANGLAIS
LES DERNIÈRES NOUVEAUTÉS
51, Rue St-Jacques St-JEAN-DE-LUZ Tél. 607.42

EAU
CHALEUR
HYGIÈNE

Léonce Le-Gaq
Chauffage Central — Sanitaire

6, Boulevard Thiers
- Téléphone **602.06** -
St-JEAN-DE-LUZ

SAINT-JEAN-DE-LUZ
VILLE DE MADRID
14, Rue Gambetta (en face l'Eglise)
Téléphone **602.46**

Bonneterie | *Nouveautés*
Lingerie | *Mercerie*
Articles de Bain | *Chemiserie*
SUCCURSALE DE BAYONNE

PATISSERIE FRANCO-ANGLAISE
SALON DE THÉ
Téléphone 600.80

ETCHEBASTER
40, rue Gambetta St-JEAN-DE-LUZ

ENTREPRISE GÉNÉRALE
DE PEINTURE ET VITRERIE
PAPIERS PEINTS
Gravures -:- Encadrements

J. P. LARREGAIN
28, Boulevard Thiers St-JEAN-DE-LUZ

Alimentation Générale
BOULANGERIE
DELGUE-ARANA
Produits de Régime
Biscottes de la Maison
23, rue Gambetta
Tél. 601.01 St-JEAN-DE-LUZ

PROGRAMME DE LA GRANDE SEMAINE DE SPORTS BASQUES

(QUATORZIÈME ANNÉE)

Le programme détaillé et définitif se trouvera dans notre édition vendue à partir du 2 Septembre pendant la Grande Semaine

DIMANCHE 2 SEPTEMBRE

Ascain : 10 heures, Cérémonie religieuse en l'église paroissiale ; 11 h. 30, Congrès de la F.F.P.B. dans la salle des délibérations de la Mairie ; 16 h. 30, Finale du championnat de France à mains nues, fronton Churio (Coupe Henry-Paté).

LUNDI 3 SEPTEMBRE

Biarritz : 16 h. 30, Finale du championnat de France au grand chistera, fronton d'Aguiléra (Coupe Pierre Faillot).

MARDI 4 SEPTEMBRE

Urrugne : 11 heures, finale du championnat de France au rebot, Fronton Municipal (Coupe Mauletarrak).

Hendaye : L'après-midi à 16 heures 30, France-Espagne à pala ; 17 heures 30, grande partie de sélection inter-provinces basques, au jako-garbi, au fronton de Gazteluzahar.

MERCREDI 5 SEPTEMBRE

Journée libre.

JEUDI 6 SEPTEMBRE

Journée des Jeunes.

Ascain : Le matin à 10 heures, sur la façade de la maison d'Otharré, inauguration du médaillon d'Otharré ; à 11 heures, finale de la Coupe des Jeunes, à mains nues, au Fronton Municipal.

A l'issue de la partie, fêtes des enfants basques et pique-nique sous les chênes, route de Saint-Ignace.

Sare : L'après-midi, à 16 heures 30, finale de la Coupe des Jeunes au rebot (Coupe Luzean) ; finale de la Coupe des Jeunes au joko-garbi, au Fronton Municipal (Coupe Mayi Elissague-Lebrun).

VENDREDI 7 SEPTEMBRE

Bayonne : 16 heures 30, finale de la Coupep Wendel (Tournoi des trois provinces au joko-garbi, à deux joueurs contre deux), au Fronton de la Baronne.

SAMEDI 8 SEPTEMBRE

Saint-Jean-de-Luz : A 11 heures, France-Espagne au rebot, au Fronton Municipal (Coupe Richard Chapon).

Guéthary : A 16 heures 30, France-Espagne au grand chistera, au Fronton Municipal.

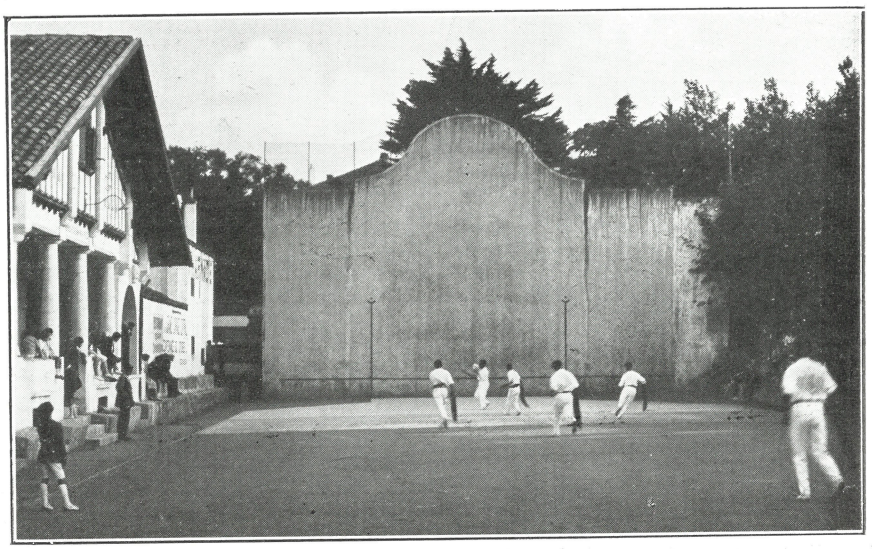
Saint-Jean-de-Luz : A 21 heures, Partie internationale à mains nues au Trinquet Andia. - Chœurs basques par la Société Alègera.

DIMANCHE 9 SEPTEMBRE

Saint-Jean-de-Luz : Journée de la tradition basque ; à 10 heures, en l'église paroissiale, Cérémonie religieuse; à 16 heures 30, finale du championnat de France (Coupe Duc de Cadaval) ; à 17 heures 30, finale du championnat de France au joko-garbi, au Fronton de Campos Berri (Coupe Chilhar).

Le soir, sur la Place Louis XIV, fête des provinces basques. - Chœurs par la Société Alègera, et danses basques.

Cette journée sera radio-diffusée.



Le Fronton de Guéthary où se jouera la partie Franco-Espagnole au grand chistera le 28 Septembre photo Mauco

Le CHOCOLAT DOMINIQUE
de la Maison des Rois
vous recommande ses CHOCOLATS et SPÉCIALITÉS
◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆ les plus goûtés de la Côte Basque

Maisons de Vente :
BAYONNE, 2 et 4, Rue Port-Neuf
BIARRITZ, 6, Place Georges-Clemenceau
BORDEAUX 82, Cours Georg. Clemenceau

HOTEL CAPAGORRY

Nouvelle Direction

TOUT CONFORT

CUISINE RÉPUTÉE

GARAGE

14, Rue Thiers - BAYONNE - Téléph. 514.04

A LABENNE (LANDES)

ROUTE NATIONALE

en face la Route de LABENNE-OCÉAN

A L'AUBERGE DU BON VIVANT

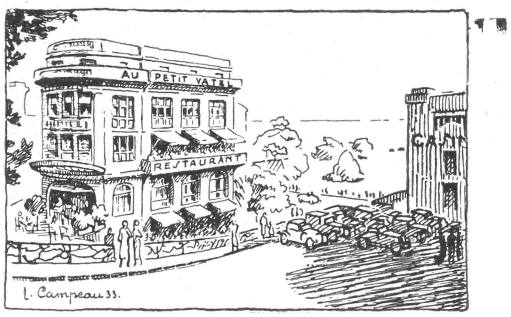
on peut manger, boire, dormir pour pas cher, on fait bonne chère

SPÉCIALITÉS DES LANDES — GARAGE

PETIT VATEL

BIARRITZ

(Près du Casino Municipal)



VUE SUR LA MER

Prix Spéciaux pour Groupements Sportifs

Téléphone Biarritz 412.05

HOSSEGOR

Dans les Pins, Au bord du Lac,

Gd Hôtel du Parc

Sa terrasse ombragée — Sa plage

HUITRES et SPÉCIALITÉS LANDAISES

Téléphone 14

HENDAYE

Grand Hôtel IMATZ

Place de la République

CONFORT MODERNE - ASCENSEUR

TERRASSES

Prix Spéciaux pour l'Hiver — **Téléphone 4** — Arrangements pour Familles

TARDETS

Lieu réputé de Chasse et de Pêche

Téléph. 14

Hôtel des Pyrénées

Cuisine et Cave renommées

Vue magnifique sur la Vallée du Gave et sur les Montagnes

R. BISCAY, Propriétaire

PELOTE BASQUE et T. S. F.

C'est le grand quotidien bordelais « La Petite Gironde » qui eut le premier l'idée de faire radiodiffuser en 1931, la finale du Championnat de France disputée sous son patronage au trinquet de Hasparren et c'est à mon excellent camarade François Larramendy que revint l'honneur de conter pour la première fois devant un micro, les péripéties d'une rencontre de pelote basque.

Cette première entreprise couronnée de succès permit de constater que la Pelote Basque constituait une matière à diffuser égale sinon supérieure aux nombreux autres sports qui avaient déjà bénéficié du précieux concours de propagande qu'est la T.S.F. et à dater de ce jour il ne devait plus se dérouler de grandes manifestations qui ne soient radiodiffusées par Bordeaux-Lafayette.

C'est ainsi que tour à tour les finales du championnat en trinquet à Biarritz en 1932, à Bayonne en 1933 et enfin la mémorable finale de Mauléon de cette année furent diffusées par mes soins et retransmises non seulement par Bordeaux-Lafayette mais encore par de nombreuses autres Stations du Réseau d'Etat Français.

Je dois également signaler qu'à la demande de la Fédération Française de Pelote Basque et sur l'insistance toute particulière de son vice--président, mon distingué confrère et ami Jacques de St-Pastou, j'acceptais d'effectuer en 1932 depuis le fronton de Mauléon, le radio-reportage des rencontres inscrites au programme de la journée de clôture de la Grande Semaine des Sports Basques. Pendant près de trois heures je pus sans difficulté, tant les différentes rencontres furent passionnantes, intéresser mes auditeurs aux magnifiques prouesses de nos jeunes pilotaris ; une délicieuse improvisation de M. Léon Bérard qui présidant la réunion, une interview de Jean Borotra, des chants basques par le jeune ténor Neckesaur, de l'Opéra-Comique, et enfin un intermède de danses par les réputés danseurs souletins firent que cette diffusion connut un succès considérable. Des échos très flatteurs dans la Presse française, une nombreuse correspondance reçue d'un peu partout et notamment de l'Amérique du Sud, — car le Poste Radio-Colonial avait retransmis cette émission, — nous apportèrent le témoignage de la satisfaction éprouvée par quelques milliers d'auditeurs, basques exilés, ou simplement admirateurs de notre charmant pays.

Pour des raisons indépendantes de ma volonté et de celle des animateurs de Bordeaux-Lafayette, il me fallut renoncer à radiodiffuser l'an dernier, la Grande Semaine des Sports Basques. J'espère que les mêmes difficultés ne se représenteront pas cette année et qu'il me sera possible de répondre favorablement au désir à nouveau exprimé par les dirigeants de la Fédération Française de Pelote Basque et la municipalité de Saint-Jean-de-Luz à l'occasion de la grande journée de clôture du 9 Septembre. Ce jour-là, placé avec mon micro sur les gradins du magnifique fronton Luzien, conscient de la mission délicate, mais pleine d'attraits pour moi, qui me sera confiée, je m'efforcerai de décrire avec le maximum de précisions, les belles joutes sportives et les nombreuses attractions qui composeront le programme d'une journée qui s'annonce magnifique.

Et ma joie sera grande si je réussis à faire aimer encore davantage « mon » cher Pays Basque et son noble sport, le roi de tous les sports — car il exige de ceux qui le pratiquent un maximum de qualités : adresse, souplesse, puissance, endurance, loyauté, vaillance et correction.

MAURICE DESSARPS,
Radio-reporter sportif
de Bordeaux-Lafayette.

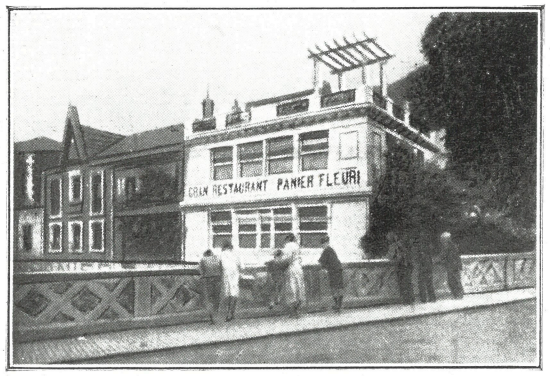
M. Maurice Dessarps parlant devant le micro au cours d'une partie

Pour vos Installations Électriques....

NAZEYROLLAS

2, Avenue Maréchal-Foch - BIARRITZ
18, Rue Argenterie - BAYONNE
MAISON FONDÉE EN 1880

Etudes et Devis sur simple demande — *Référence :* **TRINQUET ANDIA**



Sur la route et à 7 kilomètres de Saint-Sébastien

Restaurant PANIER-FLEURI

RENTERIA — Tél. 6036

Le meilleur du Pays Basque
Ses Spécialités et plats classiques
OUVERT TOUTE L'ANNÉE

The best Restaurant in the Pays Basque — Lunch tea and Suppers at any hour

Cie DES TRAMWAYS & AUTOCARS DE SAINT-SÉBASTIEN A TOLOSA

Demandez aux Autocars de la Cie à Saint-Sébastien les billets pour Touristes aller et retour de St-Sébastien à Tolosa donnant droit pour **3.50** Ptas *à 58 kilomètres de voyage par la magnifique vallée de l'Oria avec arrêts et emplois facultatifs des tramways et autocars en cours de route.*

Départ de St-Sébastien au Boulevard (Alameda)

DÉPARTS DE SAINT-SÉBASTIEN

Autocars ;	7,15	8,45	9,45	10,45	11,45,	14,45	15,45	16,45	17,45	18,45	19,45

DE LASARTE : VERS TOLOSA

Autocars :	7,30	8,15	10,—	11,—	12,—	15,—	16,—	17,—	18,—	19,—
Tramways :	7,30	8,30	10,30	12,30	13,30	15,30	18,30	19,30		

DE ANDOAIN: VERS TOLOSA

Autocars :	7,40	8,25	10,10	11,10	12,10	15,10	16,10	17,10	18,10	19,10
Tramways :	7,45	8,45	10,45	12,45	13,45	15,45	16,45	18,45		

DE VILLABONA: VERS TOLOSA

Autocars :	7,45	8,30	10,15	11,15	12,15	15,15	16,15	17,15	18,15	19,15
Tramways :	8,—	9,—	11,—	13,—	16,—	17,—	19,—			

DE TOLOSA

Autocars :	8,—	9,45	10,45	11,45	14,—	14,45	15,45	16,45	17,45	18,45	19,45
Tramways :	8,40	9,40	11,40	13,40	16,40	17,40	19,40				

Saint-Sébastien	Lasarte	Andoain	Villabona	Tolosa
Voir guides	Hyppodrome Autodrome Fabrique Michelin, Golf	Eglise paroissiale Fabriques pulpe de bois, de persiennes Restaurant	Eglise Paroissiale Egise Amasa - Maternité - Grange modèle Provinciale Fraisoro, Restaurant	Acchlves Provinciales - Eglises Société Basque - Fabriques de papier, de cartonnages, de bérets basques - Casino - Restaurants - Pâtisseries

RESTAURANT du CONTINENTAL

G. ABADIE

Service à Prix Fixe et à la Carte

TERRASSE SUR LA MER

La plus belle situation de St-SÉBASTIEN

Déjeuner .... 10 *Ptas*
Dîner..... 12 *Ptas*

MAISON FRANÇAISE

La plus importante de Saint-Sébastien

LINGERIE FINE ◆ TROUSSEAUX
Sous-vêtements, Tricots et bas de Soie
Linge de maison confectionné et brodé main
CHEMISERIE sur Mesure et Confectionnée
Articles tricot plage et sports - Maillots de bain
Pyjamas - Cravates - Bonneterie fine, etc., etc.
La meilleure qualité aux prix les plus bas

Casa "EL ANDARRANO"
Propriétaire : LAFONT (A. C.)
Rue Garibay, 11 (près Café de la Marina)

5 % d'escompte aux titulaires de la Carte d'A. C.

Grand Café de la Marina

Boulevard, 2 - SAINT-SÉBASTIEN
Tél. 10-1-81

Etablissement complètement remis à neuf
Nouvelle direction française

TOURISTES : Pour tous renseignements, sadresser à la Caisse

TRINQUETS et FRONTONS à l'Étranger

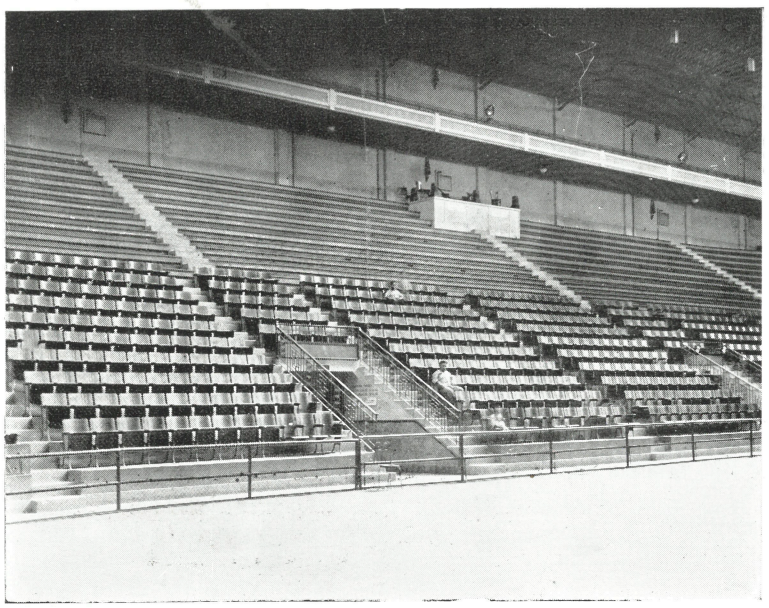
• • •

Le rayonnement de la pelote basque s'est étendu depuis longtemps à l'étranger et continue à s'y propager.

L'Espagne d'abord, qui nous offrit dans le passé et nous offre encore des joueurs célèbres de grande première catégorie, possède de magnifiques places de pelote. Nous engageons vivement nos lecteurs à se rendre à St-Sébastien pour y assister aux remarquables parties qui y sont données au Fronton Moderno et au Fronton Urumea.

Dans tout le Pays Basque-Espagnol les places libres, avec mur d'angle dites "frontons Espagnols" se multiplient.

L'Extérieur du Fronton Mexico.



La pelote Basque a traversé l'Atlantique, comme les basques allant "aux Amériques" ont coutume de le faire, et de magnifiques temples du grand sport Euskarien y sont édifiés. Témoin le superbe "Fronton Mexico" dont nous reproduisons ci-contre deux photographies.

LIQUEUR IZARRA

Armagnac CLOS DES DUCS

LE JEU DE REBOT

Le règlement du jeu de « rebot », dont nous publions ci-après le texte officiellement admis par la Fédération Internationale de Pelote Basque, n'est que la codification des règles généralement admises par la tradition basque.

Ce règlement trouvera son application dans les parties internationales et dans les parties de championnat organisées soit par la F.F.P.B., soit par ses Comités régionaux.

Ce règlement, avant de devenir définitif, a fait l'objet d'une étude extrêmement sérieuse.

Une commission spéciale comprenant : MM. Louis Dassance, Henri Heugas et Landaboure, fut priée par la F.F.P.B. de rédiger un texte qui fut soumis, en première lecture, à l'approbation du Conseil fédéral du 5 Avril 1929.

Un certain nombre d'observations ayant été émises soit par lettre, soit en séance, au cours de la discussion, M. de Saint-Pastou, Vice-Président faisant fonction de Secrétaire-général, proposa à ses collègues de soumettre à l'examen préalable des personnalités basques ayant une compétence reconnue en matière de rebot le texte de la commission et les observations auxquelles il avait donné lieu.

Ainsi le Conseil de la F.F.P.B., avant d'aborder, en seconde lecture, l'étude des « règles du rebot » s'entoura d'avis autorisés.

Les chercheurs et les curieux trouveront, dans les archives de la Fédération, une documentation abondante et précieuse où sont consignées les observations écrites ou verbales présentées par MM. Frédéric de Saint-Jayme, Carlos Indart, docteur Harispe, docteur Lissar, abbé Blazy, Michel Leremboure, Chilhar, Sabalo Yats, abbé Diesse, chanoine Adéma, Carlos et Pedro Aguirre, Arnaud Béhéran, Victor Embil, Berterretche, Barbier, Joachim Bireben, Louis Estrabeau, Jean-Pierre Lemoine, chanoine Daranatz, Louis Dassance, Henri Heugas, Bellecave, J.-B. Diriart, Dominique Dufau, José Trecu, abbé Moulier, abbé Elissalde, Patzola, Joachim Elissague, docteur Dotezac, Rospide, Ermoni, etc., etc...

Le 26 Avril 1930, le Conseil de la F.F.P.B. adopta, en seconde lecture, les « règles du rebot » dont le texte fut définitivement arrêté, en troisième et dernière lecture, le 11 Avril 1931.

Entre temps s'était passé à Espelette un événement considérable : l'adoption par les représentants de la France et de l'Espagne, le 2 Mars 1930, des statuts de la Fédération Internationale de Pelote Basque.

Cette assemblée décida en outre que les règles du rebot, lorsqu'elles deviendraient définitives, auraient force de lois dans les rencontres internationales et qu'une édition trinlingues (basque, française, espagnole) serait publiée.

L'« Asociación Vascongada de Fomento del Rebote » et la « Conféderacion Española de Pelota Vasca » ayant donné leur adhésion, en 1933, les présents règlements entrent en vigueur à partir de 1934 tant en France qu'en Espagne.

Ajoutons en terminant que la traduction espagnole est due à M. Garmendia, secrétaire de la Société des Etudes basques, siègeant à Saint-Sébastien, Palais de la Deputacion, et la traduction basque à MM. l'abbé Elissalde et Louis Dassance. Nous joignons une traduction anglaise dont nous sommes redevables à M. Ivo Gardiner.

Cette publication est faite en hommage aux anciens joueurs, des deux côtés de la Bidassoa, qui, durant dix années de l'avant guerre et dix années de l'après guerre, furent les mainteneurs de la tradition du rebot et transmirent aux générations actuelles le flambeau.

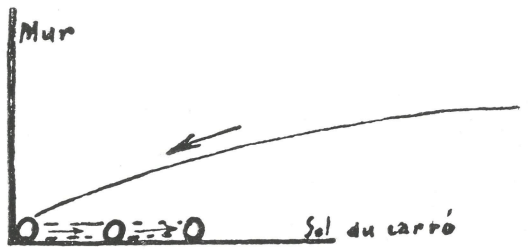
Jacques BERITZ.

Règles du Jeu de Rebot

Observations générales

Il ne peut être question de prévoir tous les coups extrêmement variés et inattendus qui peuvent se présenter au cours d'une partie de Rebot : les Juges, qui devront être au minimum au nombre de cinq et répartis sur les points les plus litigieux, auront pour tâche de régler les coups douteux. Leur décision est prise à la majorité; elle est sans appel et communiquée au compteur qui la proclame à haute voix.

PLACE. — Une place de Rebot devra avoir une longueur d'environ 100 mètres sur une largeur de 16 mètres *au moins*.

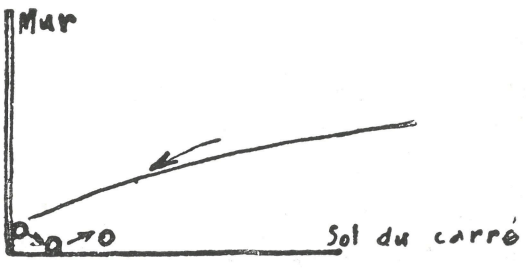


La pelote fait "pik" au point d'intersection du mur et du sol roulant à même le sol, elle devient insaisissable.

Erreboteko Jokoa

1° Ez ditugu hemen ezartzen ahal dudazkoak ditazken phondu guziak ; chachariak hortako dire : beharko dire bortz chachari gutienetik eta jarriko dire plazan hauzi gehienik gertha ditazken tokiietan. Elgarretarat bildurik jujatzen dute, nihork hortan ikustekorik izan gabe, eta heien erranetik kondariak oihu eginen ditu Kintzeak.

2° Eskual-Herriko plaza batzutan, nola Saran eta Baigorrin, bota-harria pasa-marratik aintzinachago ezartzen ohi da, pasa-marra hori paretatik urrunegi izanez. Bota harria hunkitzerat helduden pilota hor ere jujatuko da usaian bezala bota-harria pasa-marraren erdian balitz bezala.



La pelote frappe le mur quelques centimètres au-dessus du sol et rebondit facilement : c'est le " pikondo ".

Caractéristique des Principales Places de Rebot

	CARRÉ		Largeur de la place	Distance du butoir
	larg.	Profond.		
USTARITZ - Fronton du bourg	7m	4,95	17,05	30,50
— Nouveau fronton	7m	5m	18m	32m
HIRIBÉHÈRE - Vieux fronton	6m	5m		29m
— Nouveau fronton	6,80	5m		29m
URRUGNE	7,50	5m	17,85	32m
St-PALAIS - Moderne	5,80	5,05	18,20	32,25
St-JEAN-DE-LUZ - Municipal	7,30	5,30	18m	31m
HASPARREN - Municipal	7,60	5m	18,15	31,40
ITXASSOU - Place du haut	6m	5m	16m	31m
— Elizaldea	6m	5m	19m	31m
SARE - Municipal	6,70	5,42	20m	33,55
CAMBO -	7m	4,95	18m	30,50
Règlement codifié par ROSPIDE indique	7m	5m	16 à 20m	32m
Livre BLAZY »	8m	6m	15 à 20m	30m
Règles Fédération - 1re version	6,50	5,50	15 à 16m	32m
Projet LANDABOURE	7m	5,50	15m min.	32m
ELISSALDE	6,50	5,50	»	31 à 32m
DOYHENARD	7m	6m	17m	32m
DASSANCE	7m	5m ou 5,20	18m	32m

Le présent tableau sera prochainement publié, complété avec les places de Guipuzcoa et de Navarre

Cette longueur pourra être réduite si la place est limitée au fond par un mur suffisamment élevé.

La ligne de séparation des deux camps ou raie de but (*Pasamarra*) sera tracée à une distance de 32 mètres du mur de rebot. Le butoir sera placé au milieu de cette ligne, mais son pied-arrière devra reposer *sur le terrain du camp buteur*. Si pour une cause quelconque, le butoir venait à être déplacé au cours du jeu, on admettra néanmoins que les balles qui le toucheraient seraient jugées comme s'il eût conservé sa position normale.

Dans certaines places du Pays Basque (Sare, Baïgorry par exemple) le butoir doit être, par exception, placé en avant du Pasa-marra, dont la distance au mur de rebot excède la normale. Les balles qui viendront à toucher le butoir ainsi placé seront jugées comme s'il eût occupé son emplacement réglementaire au milieu du pasa-marra.

Le carré (*Harrizabal*) devra avoir 6 m. 50 de large sur 5 m. 50 de profondeur. La limite du carré parallèle

PLAZA. — Erreboteko plaza batek nahi ditu 100 metra luze nunbeithan eta 16 metra zabal gutienetik. Laburtchago izan ditake haatik, gaineko buruan hein bateko pareta bat balinbadu.

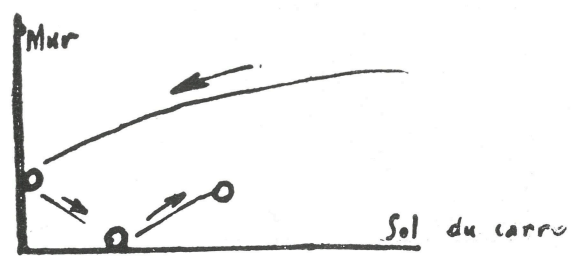
Errebotetik 32 metretan izanen da pasamarra eta marra horren gainean ezarriko da bota-harria, gibeleko zangoa bethi pasoko aldean. Jokoa doalarik, bota-harria aintzin edo gibel mugitzen balitz, bota-harria hunkitzen duten pilotak, batere mugitu ez balitz bezala, jujatuko dire.

Harrichabalak behar ditu 6 m. 50 zabal, 5 m. 50 barna.

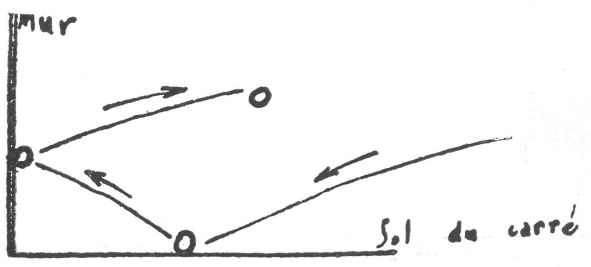
Beraz *barnea*, bortz metra eta erditan, faltako marretaraino.

Bazterreko marrak, falta. Marra horietarik batek pilota bat onerat itzultzen balu, falta edo arraia jujatuko litake : falta, pilotak airetik hunkitu badu marra ; arraia, herrestan bazoan pilota, bota-harritik harrichabaleraino.

Bazterreko marraren orde, pareta bat den plazetan pareta hori airetik jotzen duten pilota guziak, falta.



On désigne sous le nom de " paret " le fait, pour la pelote, de frapper le mur assez haut pour ensuite rebondir sur le sol.



Au contraire, on emploie le terme d'" errebot " lorsque la pelote frappe d'abord sur le sol et rebondit ensuite sur le mur.

au mur de rebot prolongée aux limites latérales donne la ligne du *Barne*.

Les limites ou raies latérales sont hors du jeu (*falta*). Une balle heurtant une de ces limites saillie et renvoyée à l'intérieur du jeu est fausse ou *chasse*. (C.F. dernier alinéa relatif au quinze et paragraphe 3 de la chasse.)

Dans une place dont la limite latérale ou partie de celle-ci est constituée par un mur, toute balle touchant de volée ce mur sera jugée *fausse*.

PELOTES. — Les pelotes conformes au modèle consacré par l'usage seront généralement de couleur noire, moins vives que celles destinées au jeu de blaid, mais un peu plus grosses ; leur diamètre étant d'environ 6 cm., elles pèseront de 125 à 130 grammes (soit environ 4 onces, l'once étant évaluée à 31 gr. 25) dont 20 grammes de gomme. Leurs coutures seront intérieures.

Les joueurs examineront les pelotes avant la partie et consigneront celles qui devront être employées. En cas de contestation, les juges décideront. Avant chaque but, les pelotes seront essuyées par une personne spécialement préposée à cet effet.

Il est interdit formellement à un joueur de mouiller la pelote.

GANT OU CHISTERA. — La forme du chistera ou du gant est à la convenance du joueur. L'atchiki est absolument interdit. Conformément à l'esprit du jeu, l'usage du revers ne pourra être qu'exceptionnel. Une pelote arrêtée ou frappée de la main ou d'une partie du corps est bonne, à condition bien entendu qu'il n'y ait pas *berjes*, c'est-à-dire que la pelote ne soit touchée qu'une fois.

Règles proprement dites

BUT. — La mise en jeu ou but se fait à mains nues, le but *à pugno* est interdit. La balle lancée par le buteur doit rebondir dans le *carré* soit directement, soit après avoir touché le mur de rebot (*errebot* ou *paret*).

En principe le buteur doit avoir son gant à la main gauche, sinon le gant sera placé en arrière de la raie de but ou *passa-marra*.

REFIL. — Le refileur doit prendre la balle au premier bond et après qu'elle a touché le mur de rebot. Quand le refileur ne renverra pas la balle au premier bond ou qu'il ne la touchera pas, son campp sera pénalisé d'une *chasse* à 10 mètres du mur. Si la même faute est commise en jouant une *chasse*, le point est simplement perdu par le camp refileur.

Le *pik* ne pouvant par définition être repris du premier bond, donne également lieu à une *chasse* à 10 mètres du mur. De même si le refileur est frappé par la balle lancée par le buteur, que celle-ci touche ou non le mur, il y a encore *chasse* à 10 mètres du mur.

Si le refileur ayant repris la balle du *premier bond* l'envoie directement à faux (hors des limites latérales) le point est perdu par son camp sans qu'il y ait *chasse*.

BALLE TOUCHANT LE BUTOIR. — Le butoir fait partie *lur* du camp buteur. Toute balle envoyée par le camp refileur et touchant le butoir doit être jugée *paso*, même si elle revient en arrière, à moins (cas très rare) que le butoir, ayant été ainsi touché *directement*, la balle ne soit reprise par un joueur adverse sans qu'elle ait touché terre. La balle sera jugée fausse si, venant du camp buteur et heurtant le butoir, celui-ci la renvoie en arrière. Enfin, si une balle vient du butoir, celle-ci la renvoie en arrière. Enfin, si une balle vient du camp buteur, touche le butoir et passe dans le camp refileur, elle sera *chasse* ou *barne* suivant le cas.

BERJES. — Tout berjes commis dans le camp refileur fait *chasse* au point où a eu lieu la faute. Si le *berjes* est commis au delà de la raie du but, le point est perdu.

PILOTAK. — Beltzak dire erreboteko pilotak, plekakoak baino puskatto batez handiago eta ez hain bizi, lau untzaren heineko. Untzak 31 gr. 25 ditu. Pilotak 20 grama goma izanen ditu : josturak barnerat.

Partida hasi gabe pilotak ikusiko eta haztatuko dituzte pilotariek. Makhurrik balinbadute pilotez, jujeak juje eta nausi.

On da botatu behar den pilota, norbeitek trapu batean ongi thorra dezan. Pilota ez da busti behar behinere.

CHICHTERA. — Pilotariak nahi duen moldeko chichtera erabil dezake. Atchikia ez da haizu. Erreboteko jokoari hobeki doako pilotarik errebesiaz ez jotzea. — Eskuarekin edo bertze nola-nahi geldi dadien pilota, ona da, bietan hunkitu ez delarik. Orduan, *berjes* da.

Legeak

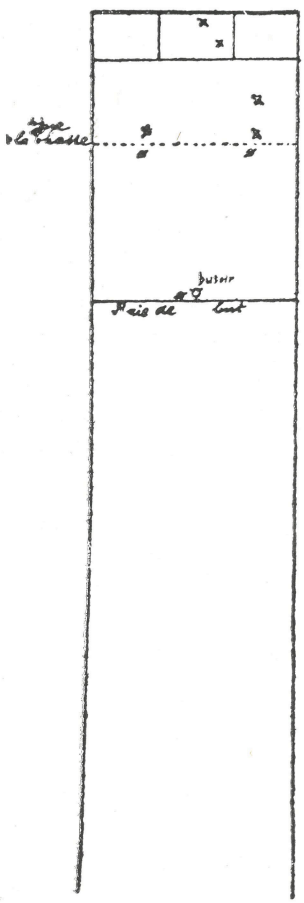
SAKEA. — Esku-hutsez sakatzen da. Apugnako sakea ez da on. Sakako pilotak harrichabalean behar du erori, errebot edo paret izan dadien.

Botariak bere chichtera edo eskularrua ez badu ezkerreko eskuan emana, pasamarratik kampo behar du pausatu.

ERREFERA. — Erreferariak ez dezake sakea pumpetik baizik har, ez-eta errebot doan pilotak pareta hunkitu gabe.

Sakea ez bada lehen pumpetik hartua, edo erreferariak ez badu lehen pumpa hunkitzen, arraia ezarriko da paretatik hamar metretan. Bainan jada arraia ari balitz, kintzea gal erreferarentzat.

Pik erori pilota nihundik ez baititake altcha, beihi arraia izanen da 10 metretan. Pilota bat erreferariak onetik hartu-eta airez faltarat igortzen badu, falta



ON JOUE LA CHASSE

Les joueurs × sont passés au refil, les joueurs ● sont devenus camp de but.

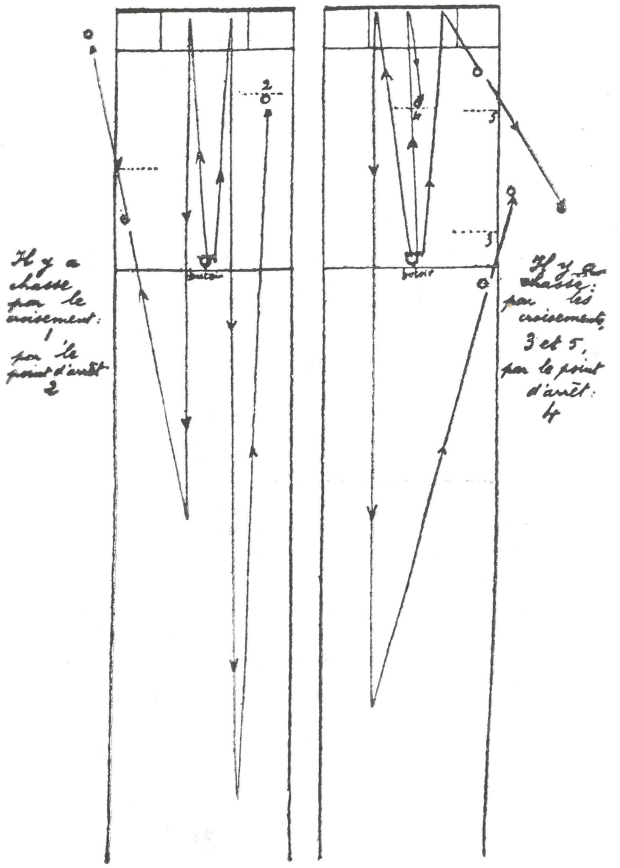
La raie de séparation des camps est la ligne de la chasse **pour ce seul point.**

Le buteur ● sert du butoir qui ne change jamais de place.

Les refileurs × vont très probablement faire rouler la pelote pour lui faire passer la ligne de la chasse qui est assez près du mur.

En prévision de cette attaque, le 3e gant arrière s'est transporté sur la nouvelle raie de séparation, les 2e et 1er gants arrières ont avancé de 25 à 30 mètres.

Cinq Combinaisons de Jeu qui se terminent par Chasse



DIVERS. — Le point de l'arrêt d'une balle qui a fait plus d'un bond est marqué aux pieds du joueur qui l'arrête. La *chasse* se marque de même aux pieds du joueur qui arrête la balle ayant fait plus d'un bond.

En conséquence, un joueur du camp buteur doit, pour faire une *chasse* sur une balle qui vient du camp refileur, avoir ses *deux* pieds dans le camp refileur et inversement un joueur du camp refileur doit, pour arrêter une balle qui vient en roulant du camp buteur, avoir ses *deux* pieds dans le camp buteur, le *pasa-marra* faisant lui-même toujours partie du camp buteur.

Une balle lancée par un joueur du camp buteur et qui roule dans le camp refileur, peut être arrêtée avant le *barne* par n'importe quel joueur du camp buteur. Il y a dans ce cas *chasse* au point d'arrêt.

Les spectateurs qui, touchés par la balle, auraient à ce moment un pied dans les limites du jeu, sont *lur*, c'est-à-dire incorporés au sol du camp où ils se trouvent. Il y a donc alors *quinze* ou *chasse* à cet endroit suivant le cas.

Une balle est fausse lorsque dans sa trajectoire elle touche le feuillage.

Commentaires aux règles du Rebot

Les points au rebot se terminent par un *quinze* ou par une *chasse*.

QUINZE. — Toute balle manquée dans le camp buteur ou qui lancée de ce camp n'atteint pas le camp refileur, compte pour un *quinze* à l'actif de son adversaire.

De même toute balle manquée en dehors du refil dans l'intérieur du *barne* ou qui venant du camp buteur roule dans ce même *barne*.

Enfin toute balle expédiée hors des limites latérales sans qu'elle ait touché le sol, pénalise son camp d'un *quinze*.

BOTA-HARRIA JO DUEN PILOTA. — Bethi pasoko lur da bota-harria.

Beraz, erreferatik doan pilotak bota-harria jotzen badu, gero gibelat heldu bada ere, paso, ...nun eta ez duen pilotari batek lurrerat utzi gabe atcheman eta jo.

Hala-hala, gibeletik heldu den pilota, bota-harria jorik, gibelerat itzultzen bada, kintzea erreferarentzat. Haatik, pilota berak aintzinat segitu badu, arraia edo barne, noiz nola.

BERJES. — Paretako aldean egiten den berjesa, bethi arraia da, egin den tokian. Pasamarratik harateko berjesa, falta.

BERTZE LEGE BATZU. — Pilota bat gelditu duenaren zangoetan gelditua da herrestan doan pilota : pilotari haren zangoetan ezartzen da beraz arraia. Hortarik ageri da botariak eta botariaren lagunek arraia bat egin nahi badute erreferatik herrestan heldu zaicten pilota batetik, bi zangoak erreferako aldean behar dituztela. Orobat, erreferariek bi zangoak pasamarratik harat beharko dituzte gibeletik heldu den pilotaren gelditzeko. Pasamarra bera erreferako lur da oraino.

Gibeleko pilotariek igorri pilota, lagunetarik edozoinek erreferako aldean geldi dezake barnerat ez uzteko. Arraia orduan, pilota gelditu den tokian.

Bazterretik beha dagon norbeitek pilota bat hunkitzen badu, pilota hori kintze edo arraia izanen da, gelditzaileak zango bat onean balinbadu.

Falta da pilota bat, airean doalarik hosto bat edo bertze hunkitu duen ber.

Zenbeit chehetasun

Phondu baten bururatzeko ez da kintzea edo arraia baizik.

KINTZEA. — Pasamarraren gibeleko hutsa edo erreferako alderat heltzen ez den joa, kintze erreferakoentzat.

Orobat, *botatik kampo* barnean huts egin pilota barnean gelditu delarik, eta gibeletik igorri pilota barne sartu denean, kintze gibelekoentzat.

Erran gabe doa, airetik faltarat doazin pilota guziak kintze direla... bertzentzat.

ARRAIA. — Botaria eta haren lagunak bethi arraia egin nahiz ari dire ; erreferakoek uste gabetan eta gogo kontra eginen dute aldiz.

Arraia noiz den ? Huna.

1° Erreferako alderat herrestan pilota bat sartzen denean gibeletik, gero barne ez balinbadoa.

2° Erreferako aldean botariak edo botariaren lagunek pilota bat gelditzen badute, pilota hori erreferakoek berritz onetik jo gabe.

3° Gibeletik heldu den pilotak behin bederen lurra hunkiturik, gero paso eta barnearen artean faltarat atheratzen bada.

4° Erreferako batek huts egin pilota barne eta pasamarraren artean gelditzen bada, edo pumpaturik faltarat atheratzen.

5° Erreferariak sakea lehen pumpatik hartu ez badu, edo lehen pumpatik hartu-eta barne utzi badu, edo pasamarra gabe pilotari lurra hunkiarazirik faltarat igorri badu.

6° Erreferako aldean egin berjes guzietan.

Herrestan zoan pilotako arraia pilota bera gelditu den tokian ezartzen da edo gelditzailearen zangoetan ; aldiz, onetik hartu pilotako arraia, pilota bera gelditu edo kamporat atheratu den tokian.

ARRAIA ZERTAKO. — Ez da jokoaren gaichtotzeko egina arraia : badu bertze zertakorik.

Joko batean bi arraia egin orduko, erreferakoak gibelerat joanik, gibelekoak erreferan sartzen dire. Orobat, quarentarekin arraia bat egiten bada, edo arraia batekin qua-

CHASSE. — La *chasse* peut être occasionnée par une attaque réussie du camp buteur ou bien par une faute commise par le camp refileur.

Il y a *chasse* :

1° Pour toute balle pénétrant en roulant du camp buteur dans le camp refileur à moins qu'elle n'aille jusque dans le *barne*.

2° Pour toute balle arrêtée sans pouvoir être reprise dans le camp refileur par un joueur du camp buteur.

3° Pour toute balle venant du camp buteur *pénétrant* dans le camp refileur et sortant des limites latérales entre les lignes du *barne* et du *paso*.

4° Pour toute balle manquée par un joueur du camp refileur et s'arrêtant entre les lignes du *barne* et du *paso* ou bien sortant après un bond au moins des limites latérales entre ces deux lignes.

5° Quand un refileur ne peut reprendre le but au premier bond ou que, l'ayant repris, il l'envoie soit dans la zone du *barne*, soit hors des limites latérales après un bond au moins dans l'intervalle du fronton et de la ligne du *paso*.

6° Pour tout *berjes* commis dans le camp refileur.

Quand la balle roule, la chasse se marque à l'endroit où elle s'arrête d'elle-même ou bien *aux pieds* de celui qui l'arrête.

Quand la balle est prise de volée ou du premier bond, la chasse se marque à l'endroit où elle s'arrête ou bien à celui où elle franchit les limites latérales.

ROLE DE LA CHASSE. — Deux *chasses* dans le même jeu donnent droit à modifier l'ordre de la lutte, les joueurs changent de côté, ceux du camp buteur devenant refileurs et réciproquement.

Il y a de même changement de camp lorsqu'il y a une chasse et que l'un des partis marque *quarante*.

D'où le rôle important de la *chasse*, qui seule permet le changement entre deux camps qui jouissent d'avantages très inégaux (le refil étant très avantagé par rapport au camp buteur).

Pour les premiers points qui se jouent après un changement de camp (1 ou 2 points suivant qu'il y a une ou deux *chasses*), la ligne du *paso* est remplacée provisoirement par une parallèle tracée à l'endroit où est la *chasse* en cause. C'est ce qu'on appelle *jouer la ou les chasses*.

Quand elles sont jouées, le pasa-marra reprend ses droits.

Un point joué sur une chasse ne peut se terminer que par un quinze, c'est-à-dire qu'il ne peut se produire une nouvelle chasse sur la chasse qu'on joue.

Lorsqu'il y a deux chasses, la première faite se joue en premier lieu.

NOMBRE DE JEUX ET MANIÈRE DE COMPTER. — Les parties de championnat de Rebot se jouent en 13 jeux, avec faculté de prolonger une seule fois en 3 jeux si les camps sont à égalité à 12 jeux et s'ils sont d'accord.

Le choix du but ou du refil est tiré au sort.

Le jeu (*jokoa*) se compose de points ou *kintze* que l'on compte de la manière suivante :

Kintze nada	15 à rien.
Kintze bana ou kintze bedera	15 partout.
Kintze trente	15 à 30.
Ados	30 partout.
Quaranta trente ou quante trente.	40 à 30.

Si à ce moment le camp qui a quarante fait encore le point, il gagne le *jeu*, sinon on marque *trente partout* et l'on crie *ados* redescendant ainsi à trente. Le jeu continue ainsi jusqu'à ce que l'un des camps ait marqué deux points consécutifs.

NOMBRE DE JOUEURS. — Est généralement de 5 dans chaque camp (4 contre 4 dans les places de dimensions réduites).

En *championnat* le nombre de joueurs sera de 5 dans chaque camp.

rentarat heltzen bada alderdi bat. Nola-nahi, ageri da arraiarik gabe ez dela aldez saindatzerik. Bada, begietarat heldu dena da hainitz errechago dela erreferako aldean pilota hartzea eta jotzea.

Hola alde batetik bertzerat pilotariak joan-eta, lehen kintzearen edo lehen bi kintzeen jokatzeko (nola den), pasamarra ez da usaiakoa, bainan ba berri bat arraia egin den tokikoa.

Arraia orduan jokatzen da, eta han. Gero pasamarra joanen da usaiako tokirat.

Arraiaren gainean ez ditake arraia berririk egin : bethi kintzea doa.

Bi arraia direlarik, lehenik egina jokatuko da lehen.

NOLA KONDA. — « Championnats » direlako erreboteko partidak (Eskuaraz Frantziako chapelgoak), 13 jokotarat eginen dire. Hamabira joko bardindurik, partida 3 jokotarat luza dezakete pilotariek, baldin hortako elgar aditzen badute.

Errefera eta sakea kutch ala pil eginen dire, bethi.

Kintzeek ematen dute jokoa. Huna nola :

Kintze Nada	1 eta 0
Kintzeak Bana	1 eta 1
Trente Nada	2 eta 0
Trente Kintze	2 eta 1
Ados	2 eta 2
Quarenta Nada	3 eta 0
Quarenta Kintze	3 eta 1
Quarenta Trente	3 eta 2

Quarenta duenak kintze bat egiten badu, jokoa zerratzen du. Eta joko zerratua ez ditake gehiago gal. Joko bakotchean kintzetik hasten da kondatzen.

Quarenta eta trente delarik, trente zuenak egiten badu kintzea, bi alderdiak adosten dire, erran nahi baita 2 eta 2 jartzen direla. Eta jokoa hola joan ditake luzez, hamarretan ere adostuz, alderdi batek azkenean bi kintze segidan egin arte.

Erran gabe doa arraiek jokoa orainc gehiago luza dezaketela.

ZENBAT PILOTARI. — Bortz bortzen kontra ari dire maizenik errebotlariak, edo plaza ttipiskoetan lau lauen kontra bederen. Dena dela, Frantziako Chapelgoetan, bethi bortz izanen dire bortzen kontra.

The game of rebot

INTRODUCTION by IVO GARDINER

There are some fourteen different varieties of Pelota as played in the Pays Basque and various parts of the world (notably the Argentine) where Basques have emigrated and settled. But of the more usual forms, as seen by visitors to the Basque country, that is to say *Rebot*, the long *Chistera*, and *Main nue* (bare hand) on the open *fronton* or in the covered *trinquet*, the game of *Rebot*, is by far the most complicated and the most difficult to follow.

In certain of its movements, the service (*but*), the return (*refil*), the stately leisureliness of the players as they change over and the solemnity of the umpires, it may remind the onlooker of Cricket, while the intricacies of the scoring and the rules of the game are as puzzling to the uninitiated Englishman as must be the ritual and manouvres of two elevens at Lords to a Basque watching a match at Cricket for the first time.

Of the origin and development of the game of Pelota much might be written. Whether it sprang autochthonous from the soil of Eskualduna (as the true Basque is quite prepared to believe) or whether it dates back to Roman times and the different varieties of *pila*, the fact remains that it is played wherever Basques of no matter what age meet together ; by small boys against a church, cottage

Reglas del Juego de Rebote

Observaciones generales

No se puede pretender, precisar todas las jugadas tan extremadamente variadas e inesperadas que pueden presentarse durante el curso de un partido de rebote. Los jueces, que deberan ser por lo menos cinco, y que estaran repartidos en los puntos los mas litigiosos, asumirán el cargo de juzgar las jugadas sospechosas.

Las decisiones de estos ultimos seran tomadas por mayoria, seran irrefutables y comunicadas al marcador que las proclamará en alta voz.

PLAZA. — Una Plaza de Rebote debera tener una longitud aproximada de 100 metros y una anchura de 16 metros por lo menos.

Esta longitud podra ser reducida. si la plaza esta limitada en el fondo por pared suficientemente elevada.

La linea de separacion de los dos campos o sea raya de paso (pasamarra) sera trazada a una distancia de 32 metros de la pared de Rebote o frontis. El botillo sacador estará colocado en medio de esta linea, pero sus soportes posteriores tendran que reposar sobre el terreno del campo que saca. Si por alguna causa, el botillo cambiase de sitio durante el juego, se admitira sin embargo que las pelotas que lo toquen, sean juzgadas como si hubiese conservado su posicion normal.

En algunas plazas del Pais Vasco (Sara, Baïgorry por ejemplo), el botillo debe estar por excepcion, situado delante del Pasa-marra, pues la distancia de este ultimo a la pared de rebote o frontis, excede la normal. Las pelotas que toquen el botillo situado en esa forma seran juzgadas como si este hubiese ocupado su situacion verdadera y reglamentaria en medio del pasa-marra.

La « losa del saque » (harrizabal) debera tener 6 m. 50 de ancho por 5 m. 50 de profundidad. El limite de la « losa de saque » o cuadro paralelo ala pared de rebote y prolongado en sus extremos laterales determina la linea del « Barne ».

Los limites o rayas laterales son faltas. Una pelota que pegue uno de estos limites saliente y que sea devuelta al interior del juego es mala o arraya (C.F. ultimo alinea relativo al quinze y a 3 de la « arraya »).

En un frontón cuyo limite lateral a parte de este, está constituido por une pared, toda pelota que toque dicha pared de bolea sera considerada « falta ».

PELOTAS. — Las pelotas, segun el modelo establecido por el uso, seran generalmente de color negro, menos vivas que las que se usan para el juego de blé, pero un poco mas gruesas ; seran de 6 cm. de diametro aproximadamente, pesaran de 125 à 130 gramos (o sean 4 onzas evaluando la onza a 31 gr. 25) de los cuales 20 gramos de goma. Las costuras seran interiores.

Los jugadores examinaran las pelotas antes del partido y consignaran las que deberan emplearse. En caso de dificultad, los jueces decidiran. Antes de cada saque, las pelotas deberan ser potadas y secadas con un lienzo por la persona destinada especialmente a este efecto.

Esta terminantemente prohibido que un jugador moje la pelota.

GUANTE ó CESTA. — La forma del guante sera determinada á gusto del jugador. El hacer « achiki » es decir guardar la pelota mas de lo debido esta absolutamente prohibido.

Segun la costumbre establecida en este juego, habrá que usar del revés excepcionalmente. Una pelota que sea detenida o rechazada por la mano o por el cuerpo, es buena a condicion que no haya « berjes » es decir que la pelota no haya sido tocada mas que una vez.

or garage wall, or by peasants on some modest village *fronton* ; by professionals on one of the huge courts at Biarritz, St-Jean-de-Luz or San Sebastian, or again in some elaborate indoor trinquet ; but played it is and by the whole male population.

The game of *Rebot* is one of the earliest forms of Pelota. The name probably derives from the old French word *rebcter,* meaning *ricocher* to rebound, which occurs in ancient treatises on the *Jeu de Paume* (Real Tennis).

After a period of great popularity during the XIX Century in which many famous players made their names, *Rebot* lost some of its favour in the first years of the XXth and at one time seemed likely to disappear completely.

However certain enthusiasts, mindful of the game's old and glorious traditions, made a determined effort to revive it, and their work represented by the *Luzean* (Société de Rebot de Saint-Jean-de-Luz) has been crowned with complete success. Various cups are offered for competition each year, not only for seasoned and experienced players but also for those under 15 and even younger, thus assuring a continuation of its present prosperity by encouraging the « young entry ».

The followingg is a translation of the official rules drawn up by the *Fédération de la Pelote Basque.*

It is hoped that they will help English speaking visitors to understand something of a game which by the subtlety of its tactics, the rapidity of its movements, the quickness of eye and strength of arm demanded of the players, together with the appeal of its ritual and the enthusiasm of the spectators, is the most scientific and the noblest of all the varieties of Basque Pelota.

Rules of the game of Rebot

It would be impossible to foresee or to provide for all the extremely varied and unexpected situations that may arise from time to time during the course of a game of Rebot. Accordingly Judges, who must number at least five and who are posted at the places where doubtful points are most likely to arise, are appointed to decide upon all cases of dispute. When called upon, they enter, bareheaded, into the middle of the court and their decision is given by a majority, is without appeal and is then communicated to the Scorer who announces it in a loud voice to the players and spectators.

THE COURT. — A Rebot Court must be about 100 mètres (110 yards) in length and *at least* 16 mètres (17 ½ yards) in width. This length may be reduced provided that the Court is bounded at the far end by a sufficiently high wall.

The line of demarcation between the two teams, the « service line » or « *raie de but* » (*pasamarra*) is marked out at a distance of 32 mètres (35 yards) from the front wall (*mur de rebot*).

The serving stool (*butoir*) is placed in the middle of this line, but its back leg must rest on the territory of the team that has the service. If, for any reason, the service stool is displaced during the course of the game, any ball touching it will be judged as though it had kept its normal position. On certain Courts in the Pays Basque on the other hand (Sare and Baïgorry for example) the serving stool must be placed in front of the serving line (*pasamarra*) as at these places the distance from the *pasamarra* to the front wall (*rebot*) is greater than the normal 32 mètres (35 yards). All balls touching the stool when in this position will be judged as though it were in its usual position in the middle of the serving line.

The Square (*carré* : « *harrizabal* » in Basque) must be 6.50 mètres (20 feet) wide with a depth of 5.50 mètres (17 feet).

Reglas

SAQUE. — El saque se hace a mano, el saque a puño o bolea esta prohibido. La pelota lanzada por el sacador, tiene que rebotar en la losa del saque, sea directamente, sea después de haber tocado la pared del rebote (errebot o pared). En principio, el sacador debe tener su guante en la mano izquierda, de lo contrario el guante tiene que estar mas atrás de la raya de paso o pasa-marra.

RESTO. — El restador debe coger la pelota del primer bote y despues que esta haya tocado la pared del saque. Cuando el restador no devuelve la pelota del primer bote o que no la toque, su bando sera penalizado con una « arraya » à 10 metros de la pared. Si se comete la misma falta al jugar una « arraya » el tanto lo pierde el bando restador.

El « pic », no pudiendo por definicion ser restado en su primer bote, da lugar a una « arraya » à 10 metros de la pared frontis. Asi mismo si el restador es tocado por la pelota lanzada por el sacador, aunque esta toque o no lá pared, hay tambien « arraya » à 10 metros de la pared.

Si el restador, habiendo cogido la pelota al primer bote, la envia directamente a falta (fuera de los limites laterales), su bando pierde el tanto, sin haber « arraya ».

Pelotas que tocan el botillo

El botillo se considera como, « Lur » del bando sacador. Toda pelota que lanzada por el bando restador toque el *botillo* debe juzgarse « *paso* » aunque vuelva atrás, a menos (caso muy raro) que habiendo tocado directamente el botillo, la pelota sea recogida por un jugador del campo adverso sin que haya tocado el suelo.

La pelota sera juzgada falta, si viniendo del bando sacador toca el botillo y que este la devuelva atras. Si una pelota del campo sacador toca el botillo y pasa en el bando restador, sera considerada como « arraya o barne » segun el caso.

BERJES. — El « *berjes* » que tenga lugar en el bando restador es considerado como « arraya » en el lugar donde ha tenido lugar la falta. Si el « berjes » tiene lugar mas allá de la raya de paso el tanto esta perdido.

DIVERSOS. — El punto de parada de una pelota, que ha hecho mas de un bote, hay que marcarlo a los pies del jugador que la para. La « arraya » hay que marcarla tambien à los pies del jugador que páre la pelota que haga mas de un bote.

Por consiguiente, para que un jugador del bando sacador pueda hacer una « arraya » sobre una pelota que venga del bando restador, debe tener sus dos pies en el lado restador e inversamente el jugador del campo restador debe, para parar una pelota que viene rodando del bando sacador, tener sus dos pies en el campo sacador, pues el « *pasa-marra* » esta incorporado al bando sacador.

Una pelota lanzada por un jugador del bando sacador y que rueda en el bando o campo restador, puede ser detenida por cualquier jugador del bando sacador antes que sea « barne ». En dicho caso se cuenta una « arraya » en el punto donde ha sido detenida.

Si los espectadores, que hayan sido tocados por una pelota, tienen en ese momento un pie en los limites del juego, son considerados como « Lur » ; es decir que estan incorporados al suelo del campo donde se encuentran. En este caso se juzga « quinze » o « arraya » segun el caso.

Una pelota es mala cuando en su trayectoria toca las hojas de un arbol.

Comentarios a las reglas del rebote

Los tantos del rebote se terminan por un « quinze » o por una « arraya ».

QUINZE. — Toda pelota que haya sido « falta » en el bando sacador o que habiendo sido lanzada por este bando no llegue al bando restador, se cuenta como « quinze » para el adversario.

Asi mismo toda pelota que se haga falta fuera del resto en el interior del « barne » o que venga del bando sacador y vaya rodando al « barne ».

De igual manera toda pelota que se lanza fuera de los limites laterales sin que haya tocado el suelo es « quinze » para el adversario.

ARRAYA. — La « arraya » puede ser ocasionada por un ataque del bando sacador o bien por una falta del bando restador. Se consideran como « arraya » los casos siguientes :

1° Toda pelota que penetra rodando por el suelo, desde el bando sacador hasta el bando restador, a menos que llegue hasta el « barne » ;

2° Cuando una pelota es detenida sin poder ser recogida en el bando restador por un jugador del bando sacador ;

3° Toda pelota que viniendo del bando sacador penetre en el bando restador y salga de los limites laterales entre las lineas del « barne » y del « paso » ;

4° Toda pelota errada por un jugador del bando restador que se pare entre las lineas del « barne » y del « paso » o que salga de los limites laterales despues de haber dado un bote por lo menos entre estas dos lineas.

5° Cuando un restador no puede restar el saque al primer bote o habiendolo restado envie la pelota ; sea en la zona del « barne », sea fuera de los limites laterales, despues de un bote por lo menos, en el intervalo comprendido entre la pared del fronton y la linea de paso ;

6° Cuando, se haya hecho un « berjes » en el bando restador.

Cuando la pelota va rodando, la « arraya » se marca en el sitio donde se para o bien en el punto en el cual ha salido de los limites laterales.

Efectos de la « arraya »

Dos « arrayas » en el mismo juego modifican el orden de la lucha. Los jugadores cambian de lado. Los del campo del saque pasan al del resto y reciprocamente.

El mismo cambio se efectua cuando hay una « arraya » y que uno de los bandos marca « cuarenta ».

Esto ultimo indica la importancia de la « arraya » que es la unica fase que permite el cambio de situacion de los campos que gozan de ventajes muy desiguales (el del resto esta mucho mas aventajado que el bando sacador).

Para los primeros tantos que se juegan despues de un cambio de campo (1 o 2 segun haya una « arraya » o dos), la linea de « paso » está provisionalmente remplazada por una paralela trazada en el punto donde se ha producido la « arraya ».

Es lo que se llama jugar las « arrayas ».

Cuando estas ultimas estan ventiladas, el pasa-marra vuelve a su punto.

El tanto que se liquide en una « arraya » debe terminarse con un « quinze » es decir que no se puede producir una nueva « arraya » sobre la que se esta jugando.

Cuando hay dos « arrayas » la primera que se haya producido se jugara en primer lugar.

Numero de juegos y manera de contar :

Los partidos de campeonato de Rebote se ventilaran en 13 juegos con facultad de prolongarlos de 3 juegos si los bandos se igualan en 12 juegos y si se ponen de acuerdo para ello.

El lugar que debe ocupar un bando (saque o resto) :

El saque o resto sera determinado por sorteo.

El juego (jokoa) se compone de tantos (quinzes) que se cuentan de la manera siguiente :

Quinze nada 15 à nada.
Quinze bana o quinze bedera, 15 para los dos bandos
Quinze-trente 15 à 30.
Ados 30 para los dos bandos.
Cuarenta trente o quante trente, 40 à 30.

Si en este momento el bando que tiene 40 hace un quinze, gana el juego, sino se marca 30 para los dos bandos y se cuenta « ados ». El juego continua asi hasta que una de los bandos marque dos quinzes o tantos succesivos.

Numero de jugadores

Es generalmente de 5 en cada campo (en las plazas de dimensiones reducidas se juega 4 contra 4).

En campeonato el numero de jugadores sera de 5 en cada bando.

THE GAME OF REBOT *(tobe continued)*

The boundary of the Square parallel to the front wall, and prolonged to the side lines, gives the line of the « Barne » (*dedans* : inside).

The boundaries, or side lines, are not in the playing area (*falta*). A ball striking one of these boundaries and bouncing back or being returned into play is not « good », or is « *chasse* ». (See the last paragraph relating to the « fifteen » (*quinze*), and par. 3 of the « chase » (*chasse*).

On a court where the side boundary, or part of it, is formed by a wall, every ball striking it full bounce will be considered « out ».

THE PELOTES (BALLS). — The Pelotes, conforming to the model authorised by custom, are usually black, less resilient than those used in the game of *blaid* (bare hand), but slightly larger ; their diameter is approximately 6 cms (2.4 inches), their weight from 125 to 130 grammes (about 4 oz), 20 grammes of which is rubber. The seam must be inside.

The players will examine the pelotes before the game and will place on one side those chosen for use. The judges will decide any case of dispute. Before each service the pelotes will be wiped by a person specially appointed for the purpose. The players are strictly forbidden to moisten the pelotes.

THE CHISTERA (GLOVE). — The form of the *chistera* may be left to the choice of the individual player.

The *atchiki* (*tenir*, to hold) is absolutely forbidden. In accordance with the etiquette of the game the use of the back-hand stroke (*le revers*) may be allowed only in exceptional cases.

A ball stopped or struck with the hand, or with any part of the body, is good provided that there is no *berjes*, that is to say that it has only been touched once.

General Rules

The Service (*but*) is made with the bare hand : the service *à pugno* (with the fist) is forbidden.

The ball, having been struck by the server (buteur) must rebound into the *carré* (square) either directly, or after having touched the front wall *errebot* or *paret*).

On principle the server (*buteur*) should carry his glove in the left hand : otherwise the glove must be placed on the ground behind the service line (*raie de but*).

THE SERVICE. (LE BUT). — The Server takes the *pelote* in his hand, shows it to the defenders as a signal that he is going to serve, and bounces it on the sloping top of the stool (*butoir*). He then strikes it with his *bare hand* towards the wall. It must bounce in the square (*carré*) either before or after it has struck the front wall (*mur de rebot*).

Four different cases may arise from this rule.

1. When the ball touches the intersection of the wall and the ground and is untakeable (see below, under *refil*). This is the *pik*.

2. When it strikes the wall a few inches above the ground and falls back into the *carré*, with a small bounce only. This is the *pik-ondo* and is difficult to take.

3. When it strikes the wall fairly high up and falls into the *carré* with a larger bounce. This is the *paret* and is easier to take.

4. When the ball first strikes the ground and *then* the wall. This is the *errebot* and is the easiest service to take.

TAKING THE SERVICE BY THE STRIKER (REFIL). — The Striker (*refileur*) must take the ball first bounce and after it has touched the back wall (*mur de rebot*). When the striker fails to return the ball first bounce, or when he fails to touch it, his side will be penalised by a « chase » (*chasse*) (see conditions under which *chasse* occurs later) at 10 mètres (32 feet) from the wall. If the same fault is committed in playing a *chasse*, the point is simply lost by the striker's (or defending) side.

The Pik. When the *buteur* serves in such a way that the ball strikes the angle formed by the wall and the court, thus causing it to shoot back along the ground, the stroke is called a *Pik*.

Since the *Pik*, by its very nature, cannot be returned first bounce, a *chasse* must take place whenever it occurs.

Similarly, if the striker (*refileur*) is touched by the ball delivered by the server, (whether such ball touches te front wall, or not), there will be likewise a « chase » at 10 mètres from the front wall.

If the striker (*refileur*), having returned the ball *at the first bounce* sends it immediately « out » (i. e. beyond the side boundaries) the point is lost by his side, but no « chase » will ensue.

BALL TOUCHING THE SERVER (BUTEUR). — The Server is considerad « *Lur* » (i. e. he is considered an actual part of the ground wherever he may be standing) in the team which has the service. Every ball sent back by the « striking » (*refileur*), or defending side, and which touches the server must be judged as « *paso* » (out), even if it comes from the back of the court, unless (a very exceptional occurence) the server, having been struck directly, the ball has been caught by one of his adverseries without touching the ground.

The ball will be judged as « not good » if, coming from the serving (i. e. attaking) team and striking the server, the latter sends it back again on his own side of the service line (*but de raie*).

Finally if a ball coming from the serving team touches the server and then goes into the defending team's territory, there will be a « chase » or « *barne* » (*carré* : the square), according to the circumstances.

BERJES (*striking the ball more than once*). — Every *berjes* committed on the defending side of the *raie de buteur* (serving line) will be followed by a « chase » at the spot where the fault occurs. If the *berjes* occurs on the further (attacking) side of the service line, the point is simply lost.

VARIOUS. — The point where the ball, which has made more than one bounce, stops is marked at the feet of the player who stops it.

The « *chase* » (chasse) is marked at the feet of the player who stops it before it has bounced more than once.

From this it follows that in order to mark a « chase »

on a ball coming from the defending team (*camp refileur*), a player of the attacking team (*camp buteur*) must have BOTH his feet on the defending side of the service line : conversely, a player of the *camp refileur* must, in order to stop a ball rolling in from the *camp buteur*, have BOTH his feet on the attacking side of the serving line : the latter (*raie de buteur* or *pasamarra*) invariably forms part of the serving side (*camp de buteur*).

A ball thrown by a player of the serving team and rolling across on to the defending side may be stopped before the *barne* (square) by no matter what player of the serving theam. A « chase » will follow at the place where it was stopped.

Any spectators who are touched by the ball and who, at that moment, may have a foot within the boundaries of the game are *lur*, that is to say are an integral part of the ground where they are standing. A *quinze* (fifteen) or a « chase » will follow according to circumstances.

A ball is « out » when in its passage it touches one of the branches acting as markers.

Notes on the rules of Rebot

Each individual point at Rebot is ended either by a *quinze* (fifteen) or by a *chasse* (chase).

QUINZE. — Every ball missed by the serving team (*camp buteur*) or which, having been thrown by this team, does not reach the defending (*camp refileur*) side of the service line (*raie de buteur*), counts as a *quinze* (fifteen) to the opponents.

Similary every ball missed outside the *refil*, but inside the *barne* (square), or which coming from the serving team rolls into the *barne*, counts as *quinze* to the opponents.

Lastly every ball sent out beyond the side lines without touching the ground counts as *quinze* against the offending side.

CHASSE (CHASE). — The « chase » may be the result of a successful attack on the part of the serving team (*camp buteur*), or equally of a « fault » committed by the defenders (*camp refileur*).

There will be a « chase » :

(I) Whenever a ball *rolls* from the serving side into the defending side across the service line (*raie de but*) (c. f. the net at tennis), unless it goes as far as the *barne* (square).

(II) Whenever a ball is stopped on the defending side by a player of the serving team without being sent back by a player of the defending team.

(III) Whenever a ball, coming from the serving side *enters* the defending side and goes « out » across the lateral boundaries between the lines of the *barne* and the *pasamarra* (*raie de but*).

(IV) Whenever a ball is missed by a player of the defending team and stops between the lines of the *barne* and the *pasamarra*, or if it goes out after at least one bounce across the side boundaries between the two above mentioned lines.

(V) When one or the two *refileur* at the wall fails to return the service, or, having returned it, sends it either into the area of the *barne* (square) or outside the side boundaries after at least one bounce, in the space between the *fronton* (wall) and the *pasamarra* (service line).

(VI) Whenever a *berjes* (striking the ball more than once) occurs on the part of the defending side.

When the ball is rolling, the « chase » is marked at the spot where it stops by itself : otherwise it is marked at the FEET of the player who stops it.

When the ball is caught on the volley or at the first bounce, the « chase » is marked at the place where it stops or at the point where it crosses the lateral boundaries.

PART PLAYED BY THE CHASSE (CHASE) IN REBOT. — Two *chasses* in the same game (thirteen winning games makk the match) necessitate a change over : i. e. the players change sides, the serving team (*camp huteur*) become the defending team (*camp refileur*) and vice versa.

Likewise the sides change over when there is a « chase » and one of the teams has scored « *quarante* » (forty).

Hence the importance of the *chasse*, which alone gives the right to change over. For one team has a great advantage over the other, the defending side (*camp refileur*) being much better placed than the attackers (*camp buteur*).

For the first points that are played after the change over of the two teams (1 or 2 points according to whether there are 1 or 2 chases) the line of the *pasamarra* (service line) is replaced provisionally by a parallel line marked out at the sppot where the « chase » is to be disputed. This is called « playing the chase, or chases ». When they have been decided the *pasamarra* resumes its functions.

A point played on a *chasse* can only be ended by a *quinze* (fifteen) : that is to say, a new *chasse* cannot be played as a result of the one in course of decision.

When there are two *chasses* to be decided, the first one that occurred will be played first.

NUMBER OF GAMES AND METHOD OF SCORING. — Championship Matches consist of 13 winning games, with the option of playing three further games when the score stands at « 12 all », provided that both teams agree to this course.

The choice of service or defending side (*but* or *refil*) is decided by drawing lots.

The Game (*jokoa*) consists of points (*kintze*) which are scored as follows ;

Kintze nada	15 - love
Kintze bana or *kintze bedera*	15 - all
Kintze trente	15 - 30 (or vice-versa)
Ados	30 all
Quarante trente or *quante trente*	40 - 30 (or vice versa).

If at this moment the team which has 40 scores the next point, it wins the game (*le jeu*) : otherwise the scorer calls « *ados* » and the score returns to 30 all. The game continues thus until one side scores two consecutive points. (c. f. « deuce » and « advantage » in Tennis).

NUMBERS OF FLAYERS

The number of players on each side is generally 5. On smaller *frontons* this may be reduced to 4. In Championship Matches the teams must consist of 5 a-side.

NAME OF PLACES OF THE PLAYERS ON THE COURT.

SERVING, OR ATTACKING SIDE (CAMP DE BUTTEUR).

1. Back (*gant arrière*)	65 yards from service line (*raie de but* ou *pasamarra*).
2. Back »	44 yards from service
3. Back »	22 yards from service
4. Line-man (*cordier*)	on one half of *raie de but*
5. Server (*buteur*)	are the stoll

The server has a short leather glove instead of the long *chistera*

DEFENDING SIDE (CAMP REFILEUR)

1. Striker (*refileur*)	at foot of the wall
2. Striker »	4 yards from the wall
3. Striker »	in middle of the *refil*
4. Line-man (cordier)	on one half of *raie de but*
5. Line-man »	on other half of ditto

He becomes *buteur* when his side has the service.

L'Appareil FRIGÉCO

est le meilleur Réfrigérateur

Exposition et Démonstration :

PROPRIA - 3, Rue du 49e

BAYONNE - Téléph. 511.58

FÉDERATION FRANÇAISE DE PELOTE BASQUE

PROGRAMME OFFICIEL

de la

Grande Semaine de Sports Basques

du 2 SEPTEMBRE au 9 SEPTEMBRE 1934

(QUATORZIÈME ANNÉE)

Dimanche 2 Septembre

A ASCAIN

A 8 h. 30 : Salves d'artillerie ; 9 h. 40 : Réception sur la place du Fronton des autorités, de la délégation de la Confédération Espagnole de Pelote Basque et des membres du Conseil de la Fédération Française de Pelote Basque, par el Conseil Municipal d'ASCAIN.

A 10 heures : En l'Eglise paroissiale, Messe Solennelle avec le concours de la Schola. Allocution par M. l'Abbé BOROTRA.

A 11 h. 30 : Dans la salle des délibérations de la Mairie, Assemblée générale et Congrès de la Fédération Française de Pelote Basque, sous la présidence de M. Jean YBARNEGARAY.

A 13 heures : Banquet officiel, offert par la Municipalité.

A 15 h. 45 : Au Fronton « *Chourio* », partie de défi au joko-garbi, entre pilotaris âgés de moins de quatorze ans.

A 16 h. 30 : Au Fronton « *Chourii* », finale du Championnat de France de blaid à mains nues, en place libre en 40 points sans prolongation, sous la présidence de M. LEROY, représentant le Ministre de l'Education Physique.

EMULATION NAUTIQUE DE TOULOUSE, champion du Comité Béarn-Bigorre (J.-B. AGUER et LAFITTE) contre *BIDARTARRAK*, champion du Pays Basque (CARRETTE et SEIN).

A 18 heures : Remise aux Champions de France de la « Coupe Henry PATÉ » (quatorzième année). - Intermèdes de chants basques par les Chœurs de la Schola et de danses par un groupe de fandangolari d'Ascain.

Prix des Places : Réservées, 15 francs ; Premières, 10 francs ; Secondes, 5 francs. - Les portes du Fronton « *Chourio* » ouvriront à 15 h. 30.

A 21 heures : Bal sur la place.

Services spéciaux : V.F.D.M. Départ : Garde du Midi Saint-Jean-de-Luz, 9 h. 10 et 15 h. 50. - Retour : Départ d'Ascain, 18 h. 30 et 19 heures.

Lundi 3 Septembre

A BIARRITZ

A 16 h. 30 : Fronton d'AGUILERA (Parc des Sports de Biarritz-Olympique), Finale du Championnat de France au blaid à chistera, en 60 points.

SPORT ATHLETIQUE MAULEONNAIS, champion du Pays Basque (Justin AGUER, avant-gauche ; VIGNEAU, avant-droit ; RECALT, arrière) contre *SECTION PALOISE*, champion du Comité Béarn-Bigorre (BARTHE, avant-gauche ; POPIN, avant-droite ; MARTINEZ, international, arrière).

A l'issue de la partie, remise solennelle aux Champions de France de la « Coupe Pierre FAILLOT » : « *Le Vainqueur* » (4e année).

A 18 heures : Champagne d'honneur offert par la Municipalité dans le Club-House du BIARRITZ-OLYMPIQUE.

Prix des Places : 20 francs, 15, 10 et 5 francs.

Les portes d'Aguiléra ouvriront à 15 h. 30.

Arrêt spécial du B.A.B. à la halte d'Aguiléra entre 15 h. 30 et 16 h. 30, et entre 18 heures et 19 heures.

Mardi 4 Septembre

A URRUGNE

A 10 h. 30 : Salves d'Artillerie.

A 10 h. 45 : Réception, à l'entrée du Fronton, des autorités et des dirigeants de la Fédération Française de Pelote Basque par M. le Maire d'Urrugne et son Conseil Municipal.

A 11 heures : Finale du Championnat de France au Rebot en 13 jeux (Coupe MAULETARRAK), 5e année. *LUZEAN* (LARRÉA, LASTRADE, URNAU, ROSPIDE, Henri COLOMBET, buteur) contre *SARAKO-IZARRA* (PANCHO, Joseph LARRONDE, André AGUIRRE, EMILITO, Firmin ELISSONDO, buteur).

A 13 heures : Remise solennelle de la « Coupe MAULETARRAK » aux Champions de France.

Banquet officiel, au Trinquet DONGAIZ, offert par M. le Maire d'Urrugne.

L'entrée au Fronton, pour la finale du Championnat de France de Rebot, sera gratuite.

A HENDAYE

A 16 heures : Salves d'Artillerie.

A 16 h. 15 : Réception de la délégation de la Confédération Espagnole de Pelote Basque, à l'entrée du fronton de « GASTELU-ZAHAR ».

A 16 h. 30 : *FRANCE* contre *ESPAGNE* à Pala, en 50 points.

EQUIPE DE FRANCE : ALZATÉ (Stade Hendayais) et GÉLOS (Donibandarrak).

EQUIPE D'ESPAGNE : BALDA et BALLESTENA (Guipuzcoa).

A 18 heures : Partie de sélection au joko-garbi en 50 points.

Camp bleu : Louis MADRÉ et SAINT-BOIS (Hasparren) contre *Camp rouge* : Gaston HEUTY et Léon HIRIBARREN (Ustaritz).

A l'issue de la partie : Champagne d'honneur à l'Hôtel IMATZ.

Les portes du Fronton ouvriront à 15 h. 30.

Prix des Places : 15, 10 et 5 francs.

Services spéciaux : V.F.D.M. et Autobus.

Mercredi 5 Septembre

Journée libre. Au cas où une partie des journées précédentes n'aurait pu être jouée à cause de la pluie, la Fédération Française de Pelote Basque se réserve la possibilité de la faire disputer le 5 Septembre. Avis en sera donné par la voie de la presse.

Jeudi 6 Septembre

Grande Journée des Jeunes Basques

A ASCAIN

A 10 heures : Salves d'artillerie.

A 10 h. 30 : Inauguration du Médaillon d'OTHARRÉ, sur la façade de la maison natale du grand pilotari.

A 11 heures : Au Fronton Municipal, finale de la Coupe des Jeunes, à mains nues, en 40 points, sans prolongation.

LES HIRONDELLES D'ORTHEZ (PLANTÉ et SORRONDO) contre *CIBURUTARRAK* (MARGIRAULT et PERISSENA).

A l'issue de la partie, remise de la « Coupe » aux jeunes champions.

A 12 h. 30 : Pique-nique, sous les chênes, route du Col Saint-Ignace.

Fêtes des enfants ; concours de fandango.

Un souvenir sera offert par la Fédération Française de Pelote Basque aux deux meilleurs danseurs.

A SARE

A 16 h. 30 : Au Fronton Municipal, finale de la « Coupe des Jeunes » au joko-garbi, en 50 points (Coupe MAYI ELISSAGUE-LEBRUN) (8e année).

SECTION PALOISE (CHATELAIN, COMAT, DUPUYAU) contre *SAINT-ETIENNE-DE-BAIGORRY* (ERRECALT, LORDA et OLSOMENDI).

A 17 h. 30 : Finale de la « Coupe des Jeunes » au Rebot, en 13 jeux. (Coupe offerte par le Baron de LONGUEIL) (1re année).

Les camps finalistes ne seront connus que le 3 Septembre. Les parties comptant pour la « Coupe des Jeunes » sont jouées par des pilotaris âgés de moins de 18 ans au 1er Mai de l'année courante.

A l'issue des diverses rencontres, remise, par le Président de la F.F.P.B. des souvenirs offerts aux vainqueurs par « La Petite Gironde ».

Entrée libre aux parties de mains nues, joko-garbi et rebot.

Services spéciaux pour Ascain et Sare organisés par les V.F.D.M.

Vendredi 7 Septembre

A BAYONNE

A 17 heures : Stade de la Baronne, quartier Saint-Esprit : Finale du Tournoi des trois provinces basques françaises (Coupe WENDEL) (5e année) à 2 contre 2 au joko-garbi en 50 points.

BASSE-NAVARRE (GABY et HOURCADE) contre *LABOURD* (Félix BOUDON et HARITSCHELHAR).

Durant la partie, l'orchestre GARCIA prêtera son concours.

Ouverture du fronton de la Baronne à 16 heures.

Prix des places : 15, 10 et 5 francs. Entrée par la place Saint-Esprit ou par la rue Maubec.

A 18 h. 30 : Réception à l'Hôtel de Ville par M. le Maire de Bayonne, des autorités et des dirigeants de la F.F.P.B.

Samedi 8 Septembre

A St-JEAN-DE-LUZ

A 10 h. 30 : Salves d'artillerie.

A 10 h. 45 : Au Fronton Municipal, réception des délégations basques espagnoles à l'entrée du Fronton des Allées.

A 11 heures : *FRANCE* contre *ESPAGNE* au Rebot en 13 jeux (Coupe RICHARD CHAPON) (3e année).

FRANCE : Jean URRRTY (Saint-Palais), Louis MADRÉ (Hasparren), Jean LEMOINE (Sare), ROSPIDE (Saint-Jean-de-Luz) et Henri COLOMBET (Saint-Jean-de-Luz), buteur.

ESPAGNE : Enrique EMBIL (Orio), RECONDO (Usurbil), AYESTARAN, ORDOZGOITY (Villabona), Ensebio SALLAVERIETA (Andoain), buteur.

L'Harmonie Municipale prêtera son concours durant la partie.

A 13 heures : Remise solennelle de la « Coupe Richard Chapon » par le Président de la F.F.P.B.

L'entrée du fronton municipal sera entièrement gratuite.

A 13 h. 15 : Déjeuner par souscription offert à la délégation basque-espagnole et aux pilotaris. Les personnes qui désireraient participer à ce déjeuner sont priées de se faire inscrire chez M. ANCIART, secrétaire de *Luzean*.

A GUÉTHARY

A 16 heures : Salves d'artillerie.

A 16 heures 30 : Au Fronton Municipal, *FRANCE* contre *ESPAGNE*, au grand chistera, en 60 points.

FRANCE : Albert HARISPE (Guéthary), avant-gauche ; SAINT-MARTIN (Biarritz), avant-droite ; MARTINEZ (Pau), arrière.

ESPAGNE : SAGARNA (avant-gauche) ; GARATE (avant-droite) ; LISSARAGA (arrière).

A l'issue de la partie, réception a la Mairie par M. le Maire de Guéthary et son Conseil Municipal, des délégations espagnoles et des dirigeants de la F.F.P.B.

Prix des places : 20, 15, 10 et 5 francs.

A St-JEAN-DE-LUZ

A 21 h. 30 : Au Trinquet Andia, partie internationale à mains nues, en 50 points, professionnels.

Services spécaux de locomotion : Consulter l'horaire des V.F.D.M.

Dimanche 9 Septembre

Grande Journée de la Tradition Basque

A St-JEAN-DE-LUZ

A 8 h. 30 : Salves d'artillerie.

A 9 h. 30 : Passe-rues par les chistularis.

A 10 heures : A l'Eglise paroissiale, Messe solennelle à la mémoire des pilotaris tombés au Champ d'honneur avec le concours de la Schola. Allocution par le Père LAMBLIN, de l'Oratoire.

De 11 heures à 13 heures : Régates dans la rade, organisées par le Comité des Fêtes.

A 13 heures : Banquet officiel offert par la Municipalité à « L'Auberge ».

A 16 heures précises : A Campos-Berri (route nationale de Saint-Jean-de-Luz à Biarritz) : Auditions de chants populaires labourdins, souletins, guipuzcoans et navarrais ; intermèdes de danses, écoles françaises et espagnoles, avec les meilleurs danseurs des sept provinces.

Les lauréats du concours international de Fandango prendront part aux danses.

A 16 h. 30 : Finale du championnat de France à Pala, en 50 points sans prolongation (Coupe Duc de CADAVAL) (2e année).

DONIBANDARRAK, champion du Pays Basque (Jean GÉLOS et SURVIELLE) contre *STADE HENDAYAIS* (ALZATÉ et Laurent PARDO).

A 17 h. 30 : Finale du championnat de France au joko-garbi en 50 points, sans prolongation (Coupe CHILHAR) (5e année).

KAPITO-HARRI D'USTARITZ, champion du Pays Basque (Gaston HEUTY, Léon ALZUYETA, Léon HIRIBARREN) contre « *LES MIXAINS* » *de SAINT-PALAIS* (André LOUSTALOT, LARRABURE et ELGART).

A 19 heures : Champagne d'honneur offert aux champions de France à pala et au joko-garbi ; remise solenelle de la « Coupe Duc de Cadaval » et de la « Coupe Chilhar » aux vainqueurs.

Les portes du fronton de Campos-Berri ouvriront à 15 heures 30.

Prix des places : 15, 10 et 5 francs.

Grande Fête de Nuit
Illuminations des Edifices publics

A 21 h. 30 : Sur la Place Louis-XIV, « Fête populaire basque » avec le concours des danseurs des sept provinces basques. Chants par les chœurs mixtes d'Alegera. Fandangos par tous les groupes basques français et espagnols ; fandango chanté par les chœurs d'Alegera, accompagnés par l'Harmonie Municipale. Irrintzinas et Toros de fuego.

Cette journée sera entièrement radio-diffusée par Bordeaux-Lafayette, relayé par les postes de l'Etat français et du Grand-Duché de Luxembourg sous ce titre : *Une journée chez les basques.*

La radio-diffusion commencera à 9 h. 45 en l'Eglise paroissiale et se terminera vers 11 h. 30. Elle reprendra à 16 heures à Campos-Berri jusqu'à 18 h. 30, puis de 21 heures à 23 heures.

Services spéciaux d'autobus et des V.F.D.M. durant la journée et le soir.

ERRATUM

Nous signalons à nos lecteurs qu'une erreur s'est glissée en tête de notre article sur le Trinquet Basco-Béarnais, page 23.

Il faut lire : Ce Trinquet dû à l'initiative de M. Bertière ***et de son cousin, le Commandant Bertière,*** *et non point de son frère le Comte Bertière.*

Voir page suivante le tableau réservé aux résultats

2 SEPTEMBRE, *à ASCAIN* : CHAMPIONNAT DE FRANCE à mains nues

Bidartarrak ..... | .....
Emulation Nautique de Toulouse ..... | .....

3 SEPTEMBRE, *à BIARRITZ* : CHAMPIONNAT DE FRANCE à chistera

S. A. Mauléonnais ..... | .....
Section Paloise ..... | .....

4 SEPTEMBRE, *à URRUGNE* : CHAMPIONNAT DE FRANCE au rebot

Luzean ..... | .....
Sare ..... | .....

A HENDAYE : FRANCE-ESPAGNE à pala

France ..... | .....
Espagne ..... | .....

PARTIE DE SELECTION au joko-garbi

Camp bleu ..... | .....
Camp rouge ..... | .....

6 SEPTEMBRE :

A ASCAIN, COUPE DES JEUNES à mains nues

Les Hirondelles d'Orthez ..... | .....
Ciburutarrak ..... | .....

A SARE, COUPE DES JEUNES au rebot

Saint-Jean-de-Luz ..... | .....
Hasparren ..... | .....

COUPE DES JEUNES au joko-garbi

Baïgorry ..... | .....
Section Paloise ..... | .....

7 SEPTEMBRE, *à BAYONNE*, FINALE DU TOURNOI DES 3 PROVINCES au joko-garbi

Basse-Navarre ..... | .....
Labourd ..... | .....

8 SEPTEMBRE :

A SAINT-JEAN-DE-LUZ : FRANCE-ESPAGNE au rebot

France ..... | .....
Espagne ..... | .....

A GUETHARY : FRANCE-ESPAGNE à chistera

France ..... | .....
Espagne ..... | .....

A SAINT-JEAN-DE-LUZ : FRANCE-ESPAGNE à mains nues en trinquet (professionnels)

France ..... | .....
Espagne ..... | .....

9 SEPTEMBRE, *à SAINT-JEAN-DE-LUZ* : CHAMPIONNAT DE FRANCE à pala

Donibandarrak ..... | .....
Stade Hendayais ..... | .....

CHAMPIONNAT DE FRANCE à joko-garbian

Kapito Harri d'Ustaritz ..... | .....
Mixains de Saint-Palais ..... | .....